f.o La Roq. 1594

Note
sur
le Malevala
de
la Finlande

1bis

Notes

pour le Kalevala

41 Tuna —

Vakä — Crangulto — vakn - gen. vaan. de 1k en adoui —

Vanha — ancien — gen. vanhan —

Wäinämöinen — son —

Laulaja — Chantre — Nom subst. gen. Laulajan —

Jän — gen. de Ikä — age —

Ikuinen — Eternel, de Ikuinen - Ikuisen — (qui a pas de commencement) Nacnä ikä etas.

Sormiansa — Infinitif, pluriel — avec l'affixe de la 3e personne — Sormet — les doigts — et Sormi (doigt) gen. Sormen —

Suorittavi — 3e pers. sing. subj. présent de Suorittaa — Inf. Suorittua — et conditionnel la 3e pers. — Vi pour pi (pluriel) — l'affixe personnel — (v. Sormiansa) — de nombre.

Sen pä laitaura — Infinitif, plurié, (v. Sormiansa) — Sculpter ou — Sculpture —

preseri — de poseen, pesiä — Lever — 3e pers. indicatif prés.

Istuksen — Forme réfléchie de Istun — Istua — l'asseoir — 3e pers. subj. présent sing. gen. de Ilo — Joie.

Ilo — allatif sing. de Kivi — Sur la pierre.

Ihrelle

Laulu — Nom. gen. Laulun — Chant

BIBLIOTHÈQUE SUISSE

Kaalle — allatif singul. de nomm. Saasi - Saaten
dalle - pierre - petit rocher -

paneikle — verb. reflech. de Panen - Panna - le
pose -

Hopeisalle — allatif de Hopeinen - sen - d'argent -

mäelle — allatif de Mäki - gen. mäen - Colline

Kultaiselle — allatif de Kultainen sen - Or -

Kunnahalle — allatif de Kunnas - Kunnaan - an
monticule.

otti — 3me pers. de ottaa - ottaa - 3e pers.
du singul. prendre.

Soiton — de Soitto - on - instrument de musique -

Sormillensa — allatif pluriel de Sormi doigt - ad
digitos suos.

Käänlä — 3me pers. — de Käännen - Käänttää - tourner

Käyrän — genit de Käyrä - La partie recourbee

Talvisesta — allatif plur. de Talvi, en - gener.
gent

Kansalen — genit avec suffixe 3e pers sing - Kansi -

Käsensä — Käden (Käsi, le t adouci) - Main -

alle — Sous - adverb.

Sanan — verb. Sanoa Sanan - Ord, parole

Verkhon — Impar. de Verkhaan — Werkata — Dire —

Moïn — Aimer

Nimesi — Impers. de Nimeen — Nimetä — Nommer

Oulkchongua — Appelatif — a Oulen — Oulla — Venir
3e pers. singul. avec la particul. enclit.
L'a —

Kuulemchan — Ok. Ins Infinitif ou terme — Af
Kuulen — Kuulla — écouter —
Fren. indéfin. — Qui —

Ka —
non. du verbe

Ei — Conjonctif. forme negative
Liene — auxiliaire Olen — Sit. être.
avant adv. Susi — ennen gén. sg

Ennen — Participe de Kuulla —

Kullun — Fut 3e pers.

Yksa — éternel

Ihn — genitif plural — Manox on — Chantr.

Nimojen — Datif. de Kaja hus — ulssen —

Kajahusta — sonus tremulus —

Kaunalom — Luminatif — a Kaunalomen.

Kielä — Le clé — Elatif de Se — adverb

Vanha

Vanian.

altor' — Impersonnel de Alan — altsaa — Commune.
Soltoa — Infin. of Soltzan Soltzaa — Se vendre
d'alub Soltoa — Jouer.
Somasti — adv. avec affirmation.
Hlauni — genitif de Hlauki — Brother.
Suotarsta — Infinitif. Imp. de Suotarmen — Son — Bruit
Somua — Infinitif de Somun — variable —
Halanlujta — Infinitif Hala — Lumen — Hala poisson
Lumen — Jeu ou de poissons
Hauteleta —
Sormes — Doigt
Nousi — Imperf. de Nousen — nousta —
Mouta — Velero — Voga
Motheasti — Flexibilité
Seulhato — v.
Ylös — upp — adv.
Hereni — Impers. de Hevetan — Hereta — Levior
Jacbat
Jo — Jam.
Häri — Impr. de Hayn Haydä — allait —
ilo.
Ylloila — à la joie — allatif.
Aienn — Joie Bruyante — (des enfants). Nom.
gen. un.

Aeuille — (meue se ff entre Aeuu en ilo
(mente gaudium et lætitia) — a Kutf.
Remakli: Impérf. Remakdan — Inf. Remakta
Kenflamme — hastigt uppblossa.
Kuntui: Impf. a Kunnun — Kuntua —
(rapporter) — Lätta — etw tomtabla —
Imatka Japozan.

Katta —
Kattamalle —
Kchosi — Impf. a Kchon — Kchota —
Kalare —
Kläkkeli — Impf. a Kläkkeläön — Kläkkella
resonner — Kluiga
Kammas — kamppaan
Kammas — Tand.
Khalan — poika — Genitif.
Kursta — Mayeorè — Singul nominatif — on —
Kurkaeli — Imparfect. a Kurkaelen — ella —
remblai — Kenflan — se accroupir —
Ulvosi — Impf. a Ulvoon — Ulvota —
Ulvare —
Upchon — poulain — Genitif — a Uve —
Youhet — Nom plur. Imp. Youpi — Gen. Youhen
Kristä — Crinière.

Jouhen —
Katsun — Courir Réputation — Katsa — un — Gen.
Kaukkathurat — Gen. plur. Impf. a Kaukkathun — tua —
Honorem Kurtum acutum dare.

Soitti — Impers. de Soittaa Soitta — jouer.

Vaah.

Waan

li — non ne

ollut — prœteritum de olla — Jus

Jusq. de Se - pron. demonst — Ds

Jssä — Inessif de metsä — forêt — ou Sylva.

metsässä

Instrum. sing. de Jalka — pied — 7

jalan-

meljän — quatre Instrum.

juoksevata — Jus. partcrpe présent — Jaoksen Jaoksta

courir -

Instructif pluv. de Käsi — quadrupede

käsin — ungula.

Instrum. partcrpe Kaukelehtien — Dansant

kaukelehtaa — Kaukelehtaa — badiner —

Ku — pron. relat. qui

ei — verbe de tuller — prater — forme

Tulluo — négative

Illatif - substantif — ce qui Kuulen

Kuulemaan — audire —

a — Jus. pluv.

Jloa — Instrum. subst. pl. de Jmehdeä

Jmehtimään — Jus. Jmehteä. Jorunder.

Ojanat — Nom. pluv. de Oja — écureuil.

ojantehka — Forme réflech. sing. 3e pers. pl. de

ojantehen — ojennella — Se tenir

ou Se baisser

Lehväsellä — allat. of Lehvänen — Diminut. — plate
Lehvänen
Lehvänelle — allat. ex. Se meine mon — Lehvänen
ad ramum.
Tee — adven — Lä.
Tehmmen — Nom. plur. de Käpä — in
Käpänä — Verb. reflech. infin. Käänteleu
Käänteleu — Danic. Volutare se
Käännellä — allat. plur. de Aita — an — Cleian
Aitellen — de asettelen — asettella — Staun
asettelehä — forte reflech.
Staunet — Clan — Staun — nom. plur.
Hyppyri — Imp. de Hyppään — hyppätä —
hyppä — Saute.
Kankahalla — Adesiv. de Kanga — Kankaan —
Kangas — plane —
Yksethen — Nom. plur. de Yksi — Yksethen — Lyne
Yksethen — Indec. Viitää — Facie
Viti — Imparl. — Viden
Yksi — Franc. unica.
Yksiä — Latine —
Hoeraä — Imp. de Hoeraän — Hoeraä —
Hoeraä — hyppy rakua.
Isäni — Isäni — Cognatus — Isäan
Isäns — Genus — de Isä — Isäen.

Suolta — ablatif singul. de Suo — ou — Maraiz

Mousi — Sing. — v. plur. brand

Karhu — Ours. u — un

Kankahalla — de Kanga — ablatif singul.

Setajäisetä — Ablatif sing. de Setajäinen — Serv. utaf Fal. des pins

Pesäistä — Ablatif sing. de Pesä — pesän — Carene Serrure

Kutriskosta — Ablatif de Kutriska — ou — petit bois souffre.

Kuusisesta — Ablatif sing. de Kuusinen Sen — auf grau — Sapin.

Susi — v. Loup.

Suolkki — Suolkien — oita — Sprija — v. plur.

Suuret — Suuri. Suuren — non plur grand.

Matkan — nominatif plur. de Matka — au Pelerin — long voyage.

Karhu.

Kankahat — Kangas — au — non plur.

Samoi — Sing. ad. de Samoan Samola — Sprung Ho Sauve! — le porte Sau.

Mainen — Infin. adv.

Aialla — ablatif sing. — Affr. aile — a.

Aitolla — Clair.

Astiatui — v. plur. brand

Verajälla – allat. de verajä -äm - leda
par.
Vieretäällä – impf. vara reflekt. de Vierellä -
vierää – flytta sig. le transporte.
7
ant a – v. pl.
haatua – impf. a kaadon – kaatua –
falla ned –
hallaile – allat. av hallia – moun
petza
Verajä – vem
ahalla – allat. a ahd - a – Sverje-lund
Vieri – impf. – v. ofv kam – samla ner
Sütä – Jemde –
kuusehen – allat. a kuusi – kuusen – ad:s
kuvaalti – impf. a kuvahdan – kuvattaa
hoppa hastigt –
Vetojalla – v. ofv kam
Vyöräytyä – impf. a vyörähden vyöräbtä
Jalavan – Jväj – l. j
Soitanto – Jupinat. a Soitanto – Soittamen
Soitantoa – Musique – jon av la – mängen tabl
de kuuten – kula – andra
Kuullaan – ofv
Ylös – vem ofv kam
Ynnätä

Capra — gen. sg. — Capreola — Capreös gård
— gen. an — Skarpsinnig
Carkha — Senig — en
Alkha —
Ilk — pil
Massola — genit a — metola — Skogs hemmes
Jemenne desbon
pated Jaunlja — Djurens genitiv
Jaurä — Ko
Ja — Jous — (totus)
Karkhus
Abgnon — en —
Kausan — populus
Cum — etc.
Jekä — Nominativ plur. Folkhorn — Pilka
piat — tum —
Jotta — Nom plur Jaxka. pian
piat. — Jingar. Kullgen. Kullkea —
Kullk — Vandra.
Vuoren — Vuon — en — berg —
Kullkallali — allativ. de Kullkulla — an —
Jommid.
v. plr.
Jotta — Allativ Ing. hebat gå de tajuaara
tajuamaka — tajuta — Forstör — Falla
Jtalki — Stiarn upp.

Skogen — Penitf. de Matta —

Matsäck
emantè —
Kapsula
Kastkä
Vanio
Sni — Sukkade
Sirouttle

Hugtæ Jemma — oj —
Allatif lng. Strumpor blå
Verb refl de Smörgåsata — hugsat
Smyckelig — pryd — lig.

röd
Sno — Sko remmar — Allatif. Vanta —
panta han — Verb reflect de panter — panna
panerelle — panner —
Lucke — verb refl Impr. 2e p. de Luon
Luoda — Satte lig — Jamnvikta —
Ingrafo — ann — creare, Compregare.
Kovrum — de Konva — Gjörth —
Kouttelolle — Allatif — Kouttelo — oj — Curvatara
arbor — curvata — oblique.
gen lig — Leppe — Aulne —
Leppär — Lange — on — branche — Flottsante
Langolle — flexuble — Lavahtan — Lavahtar
Lavahtè — Impraf. de — Slår ne.
Kanvelonk — Slabatta — Capus —
Kuntemake — Impmelig
Jottoa — 1 p. plu hem.
papaamake

8

Mi — Quid —

olli — ?

Ilman — aeris — Genitif.

Luiluja'thi — Luiluallonia — Instrumt. plur. arvi

aves.

Khahan — de Khahti — v. plur. — Instrumtif.

Siiren — Instrumtif — Imp. de Siipi — ala — aile

Surkovia — Instrumt. partitif pluriel actif — de

Surkoon — Surkoa — Cotte des ailes.

flaxa —

usti

Ne — v. plur.

faluraa — Instrumtif

Luiskutella — Luiskutella — (falla Inö — Instrumtif

Faulu — comme la neige

Instrumtif Subst. 2e de Khiattelen

Khiattelen — Khiattellä — 2e pieyrse —

Khiruttelivät — 3e pers. imparf. plur. de Khiräkken —

Khiräkkiä — Skyunda.

Inf. de Khunnia — an — heder —

Khunnia

Khulemakan

Hoa

Imetrl. } v. plur.

Kothko — aigle — Krokon (genitif).

Kun — Quand — adv.

Kotona — Domi — Obj — Koto — Kodon — ou

Kunki — Jugare — Kunta — Kunda

Jen — Flum — génitif

Joesan — Gentis — Joen — Jormata —

Juomen — gén. de Juomi —

Joiton — Musique — de Joute

Heitti — Jugare de Heitto — Heittää

relinquere.

Jentmata — a Jento pennum — acc. Suffixe

de 3e pers. Suos pultos.

Jesiköön — Illatif de pesä — pesään — in nidum

Ylle —

Luoda — Verbe reflech. de Luon — Jugare Ji

3e p. a Luon — Luoda — applicare

Jese.

Lentämään — Illatif subst. 3e. de Lennan

Lentää — Volare. (ad volandum

Soittohon — Illatif. — lenis

Julan — gentif de Jula — ligandus — nodus

de Vios — Viohon

Viohon

V. —

Waantoloihin — Illatif de Waäntelö — Vridning

contorsio — Manipulationen instrument

Korkealta — ablatif de korkea an. — altus adverbialité, ay altitudine.

Korkea —

Lenti — Impart de Lennen.

Halki — adverb. de travers trans

Silvien — a Silvi — genitif plur mobila —

Hankkia — acquisitif

allu — Primi plur de alli — ~~avis alia~~ Species canard. espèce de canard

aallolta — ablatif plur de aallo — ablation ~~Und~~ Vnda.

syvältä — ablatif plur. de syvä syvain — profond.

Joutsenet — nom. plur. de joutsen — Joutsenes. Cygnes.

Jalasta — ablatif plur a Jala — ligneus.

Jalasta — Ablatif plur Jalas — bois — bâton

Jalka — pmarai.

Jeniäthi — Infin. plur. are particul. copul. de Jeni. Jeniem — Later petit

Jeijotia — Infinitif plur. de peijonen — Jeunesse

Liitujä — infin. plur. de Liitu. Lumion. avis.

Liiveriä — Inf. plur. d'articque Liiveri — Liverian — Liverian — gaz ombre —

Jai Ukuja — Infinitif. plur. de Jirikku — un —
petit poisson — (petit oiseau). Centum.
Jaruluhuum — adv. comp. ad numerum plura multi
Leivoja — Inf. plur. de Leivo — ou — alauda
Lähi — propè, fere, adv.
Cahatta — Inf. de Cahat — tuus. annus —
multa.
Jlmalla — Impf. 3e p. sing. de Jlma — air
Jhastaluut — 3e p. plur. de Jhastalen. allo —
impers. se rejouir —
Jlaurualla — Adessif plur. de Jlaure — ou — humerus
épaule.
Jaastaluun — 3e pers. plur. impér. de Jlaastalen.
jaastalla — Cabeller — jaser.
Cahewä — Inchoat. subst. de « Cahen — tabdi —
Jacere.
Jlän — gen. de Jlä — pâte
Jloa — Infinitif substantif
Jaastaleffa — Instr. locand. — Jaastalen — an —
Jpeha —
Jlam —
Jlsa —
Jlma —
Luomatara — Nom. plur. filii de natura
Jlun

Impyer — Nom, stat. de Impeyt — impyen — Vergx.

Thanar — Nom. plur. li — a thana — an — Vaches — femmes.

Ina —

Im

Methä — quidam — pron. mik à — mithi —

Im.

Vempelellä — adsp. a vempelia — in — ~~Arm~~ Arms.

Carron — Carro — m. — Calum

Kaarellä — adsp. a Kari Karra — ar car.

major.

Kajottä — impropre Kajottar — otta — Ledra in composition commun.

Jäällä — Du pü a jäa —

Ruso — m. — Corsicans.

Nuso — in marque (mihi) — adsp.

Neunalla — Neuna — m. — Nehotta — Nehotten

Nehotta — Imp. art. a Nehotten — Soldats, Hommes —

Lino — Vino

Kmetar — pale a la lune —

Koora — Balle

Jungi — imp. genty imman — Virgo

Nata — Virgo —
Fiäiätar — Fête de la Vierge
pätarä — respect pour ces — spectabilis
Stelurän — 3e pers. sing. ind. de stellän. Stellä
Paralläa — (tasse) — Impft pl. de Sirta
pirtajausa — tassa
Siriän.
Misiäns — Impft pl. avec suffixe 3e — Mianste —
mettre de côté avec
Licium pectorum.
Sutlerare — Impf. 3e pers.
Nateller — Nutella.
tasse Jar.
Kultu — texture —
Kangatu — texture en Kudon Kattea —
Kutowar — Impf.
Kapesta — ingenium
Kloeloky tan — à — Kelle avec
Kloeloky brut — marge.
Äärellä — adj. de äär en
punaisa — rubis.
petrea — mutila
Kläi — longues — à — äi.
Kaarea — arcus.
Kaunkalla — adj. de Kaunka — arc —
partie — fragments — Kelo lune
des arbres) — pars ultima mutila.

Kumpa — congrue dejo — f. 3d jam — adv.

Saavis- — 3e pers. Imp. pl. Saan — Saa — accipere.

Kumallakseen- — 3e Infl. translat. 2e a Kumalla — Kumalla — ad amicum. —

Kuon — Ille — Tuo — on —

Soreen — gentes a Sora — palatium.

Soton — Soto —

ääänen — gen de ääni — Voc — Soon.

Jo — jam.

päästä — Imperfect 3e — päästen — päästä —

— Nyssä löt — Imitare — glires —

— Clatt. 3e pro — on — proving — manus

— fermi

pirstä — a pirsta — pirtä — Väsket — pergere

— Imperf. of Suistua — Suistua —

— glutire — Actualitatem hyemis

— Gen. an — Maretta —

— Clatt. Käsi Käden Käen — manus.

— Verbe reflecth. Imp. of Kathakan-

— ta — Frangere — Corpus — partes

— gratia aurea. Ruhmo an — N. plu.

— Imperf. de Hel Käden — Ttä —

— Diffundi — Irritabantur cum Tonitu

— rumpe aree brum-

— argenti

— Nom. plu. Niisi — niiden — V. plu. Hi.

Lä — nur.

Jätä — Infin. de Le — Ste.

allosta — Inf. of allomen — Sen — ~~pitä~~

allut — petit être —
participe (forme négatif are ei — nor
fut — olen — olla —

Vé'essäkänä — Inessif. — Vesi — Veden (eau)
particula prioritive Känä — nequidem

Lvän — Nom. Lvä — nageoire

Kuman — Kuti Kumen — Sep —

Kumen — Inf. participe prés. Kalen — Kalkea

Kulleraata — Jäsdad — ité faire.

Kalapparvi — de Kalaparvi — Ven — de Kala
parvi — Infinitif — poisson — troupe

Vupi — Type pers. du présent — pour Vi —
de vin Vida — nature. (singulier
Kuches (pluriel) — Cest une
forme unité d'un substantif numéral
de mettre le verbe au singulier, le
sujet étant au pluriel —

kangatellen — Instructif. substant. de Kangatella
Kangatella — ~~Kuta~~ — Farca
Fenaria.

Veei — — pir veden.

Kuiat — Canes
Vengatellä — — grands arbres qui
Vengatellen — font les feuilles — nageant

Lohar — Nom. plur. de Lohi Lohen — Saumon.

Luo'altza — de Luoto — Luodon — ablatif plur. écueils — rochers Fonds marins.

Jaunoa — Sing. art. de Jaunoa Launoto — Vagare accelerabant.

Sikatzen — Nom plur. Sike — Anneau de Sikanen-Jon Lavaro —

Syrianetik — ablatif plur. de Jsanne Syrianten profundus in mare.

Jaiaz — Nom. pl. de Jaitsi Jaien — Supprimé sutilus — roc de mer.

preiuez — abîmer — Nl. pl. ahren- enen —

ahrenetik — proche,

Muyetik — de Muyet — muyeon — meilleur —

mmut — de mme mmn- andra.

Khalatik — pris.

Aimnon — Instrumtf. de Aitta- Aimnan — Croire

Nuekon — Sk trudebam proni)

ajeatik — Ablatif de Nueko- Accoton

Aantzaun — dans la voix — in arundine

Aatzentzelatik — verbe réfléchi — de ajan- ajeatu

accommoder soda- Aatzentzelan

Vuttu — Inf. de Vun- Vuren- Chanter

Aantzaun — Ablatif de Aantza Aanzan

Strand — Sable.

verbe réfléchi — adjectif.

Aatzentzelan

Chanter

Aabla- abla

aaltoje- genf plur. e aalto aallon- can

Aaohoparta- Graamaa barbatus.

Kalvalla Kalva- Kalvon. allat. superficies

Veäittä - Sauna reflect. veen - vettä -

Läpi pä hy - Kahere sora.

Verbo reflexiv. se Suttadan -

Lukkahaittä Lukkata - Imaj - hy - kyhä.

Lumpeella allat. e Nimphar. Lummed-

Lumpeen -

Siinä - Ibi -

Kuumeli- Jap en audeibar - Kumtelen.

Kummella - Frequentat.

Ku - non.

monta - Monien - moisen - Jupriot. Semmalle

(substantive Imuptus)

Sinä - Allat - in ista - sele.

Sen- Gentf. K.Stf. K monien -

yKMoisen - pin häcca - nime existente

Känä - de Kä - Jän - Otat.

Sisarellen - N. plur. e Sisare - Sisarellen -

Sororem.

Sotkhoi- e Sotkotta.

Kuokkoisen aej. Kuokkomen sen. Ku

armodmubas.

Kalgiksen Kälys - Kalgiksen - belles sœurs

Kiipoavan Z. pers. plur Jupat. e Kiipoa-

Kiipoa - Superficiem perstrupere.

Hiuttaua — Hoffmeister fär. avec laffage — de
Hiitus — uttzen — här — Cheveux.
Haptiausa — Infin. avec laffixe — Chercher.
Haptiatua — de Haptiaan - Haptiata — Croire -
Haptiatua — Croire
Haptiallaan — Impér. Impr.
Haptiallaan — adject. de Haptia- an —
Haptiallaan — Mamelon argenteum -
Haptiallaan — Croire
Haptiallaan — adject. de Suni — Sulkuinen —
Sulkuinella — Croire — peigne -
Sulkuinella —
Saivas —
Oues — Oues — Oues — J'inconnu -
Sulkakta — Impératif de Sulkakta an, Sulkatta —
Sulkakta — glisser
Sulka — Croire — (verbe russe)
Sulka — Illatif. de Vesi - veteen
Veteen — Haitun - ua - Impératif de pouvoir
Haitui — administrateur - Disposer autre.
Haitui —
Haitui — Croire
Haitui — Laiset - en - eau -
Laiskeen — Impératif de jäin Jäädä — Verre -
Jäi —
Jäi —
Hiuttaa — Cantif. de subst. de Hiipa - on -
Hiipeentää — peigne. chignon nom pl. de a an.
Hiipeentää — Cheveux
Tukka — (La racine de Cheveux)

Kesthen au milieu - adv. Lentam facere

Iuon matta - Cantef - Sum. es
cruein

Ilsethi - Ki part.

Yoppa - Jam

Nouseri - se Nourry - nousta - présent
Jurget.

Mereta - mer. en - calmer Statef.
lo

Ya - Vase reflechi Lapaan - Lavata
Lapaathe - Je lave la tête

Nirathi - Impf. de Nirathdan - Nirahta
preparato

Vaiannathe - Verbe reflech. de Vaiannen - Vaantëi
Porquere se - (negligemment)

Vesthaelle - Sur le rocher ou sein - rui - Karn
Karn (roche).

Khunnalaury - Merveilleux - aisan -
Valde adv.

Ylen -

Sichen - Ibi -
adv. Lourdement

Ilkein - Nulkkun - na - Impf. Somna
Dormir.

nulkkue - Impf. de Varjun - na - Jn Somnio

Varjui - Lacaré. ligga — makkaan -

Maata - Infinitif - Coucher.

Vatthallaen - maata - Allatif - Ventre -
Vatta - au.

Kirjavan — Genit. s. Kirjava — Carriolé.
Kirve — gen. s. Kirvi. Jrone
Jcälle — Jcälkä. Le lait — Dos — allatif
Saaan — Sän - saaen — vache - Klyjya
pakkun — pakku - un. cjeval.
palleata — allatif pallea - an. — Côte
Courbé — Courbé — Courbé —

Jiinä — Ibe.
maista — Jupin. de Nainen - Jen - Femme.
Kaksan — genitif - a — beau Chemin -
Kansajta — gestatif — Jupinat Kansaja - an-
Kansaj. — allatif De Ken - enen - contracté pr.
Kellen — Kennellen - Cui -
Jtkuttu — Translatif s Jtku - un - flotter.
Kaynyt — Jupinf. de Kaya - kaydä - Abat
(au flatum)
Kenen — gen. cujus
Sydän — Infinit. cat. s Jydän - an - Cœur.
Sulaamus — de Sulaan - Sulata - liquescere -
Jtki — Jup. inf. Jtken - Jtkädä - flere pleur-
nuoret — Kuga — Jrom. plu. nuoru - en.
Kansiatlomat — Nominatif plu. Kansiatlon - toman -
Jumuyti.
pual' — pro puole — Demidä Cars — de
pacoli - en.
pikkaselkä — de pikkainen - den - pusillus.
Kyynelväri — à Kyynen - (lacryma) Vièri (marge)
pangeerè.

Vaivuttaa – Vaikuttaminen aiheen – Clatf. flu. – & viitulma

Vaiume – Conjunc. valon. aa – virma – flyta –
käyttäen.

orin – bri – ii – ilalon –

zelkehen – Clatf. zeke – ze-pan – Slädä –

ci –

ilku – ilkun ua – ledes

veikko – o-on fra to

vei – Jury. vien – viedä – a Jaca

keuta.

cuë-horoty – Cavala.

lei – Conjunct. af – ellen-a – Jos

orelta – apud ilalon.

~~kirja~~

ikun ei – vedä.

Vardaller- – Conjunctiv – de varsinen ten – b vulain

Varäne – trahere – Conjunctiv – vein – vetää

Kuletelle- – Conjunctiv – Kuletteleä – a – tra here

Kuntiaren – tramverta.

ortina – Jrom pl. Kunstiainen – den – Jes

piikoina – anaorine natus —

Clärä – alltid – adv.

Meloren- – Cläf. plu de Kuikka an – cant. virjo –

– participy. prisent of den. elää – virma

Mielkottare – Cläf. singul. Meloinen den – ung flicka.

– participy. prisent of Kuikotan – tira-

– Coquetta – superbus tete puella

Kallapäänä — kallapää -än — härfager — bolle eller lurvehuvad

Kanimetsä — part. sg. e Kanimetsän — -ää — ängsmark

Kanimetsä — fält.

Kaatyi — imperf. e Kaadun — Kaatyä — Cadere

Karjan — gen. pecus — -a -an

paimenetti — pastor.

Lähti — imperf. e Lähden — Lähteä — Proficisci

Lammas — Lampaan — ovis.

Lammasten — adverb. Una cum.

Meni — imperf. Mennä — Ire

Mäessä — inessiv. mäki — mäen — Collis.

Muonat — nom plur. ruoka -an — cibi

Vuoren — nom. sg.

Kukkulalta — Kukkula -an — ablativ. Collis escarpé — gradatim.

Pelto — virgo

Aitelta — aitelo -lla — imperf. — Kaatoi — -gär -

Aho — Lucus — aho — -on — Lund -

Lepikkö — -ön — allshag — impenetr -

Ojasta — ojanoi.

Leyhyttelee — imperf Leyhyttelen — Leyhytellä — Ventilare

gen. tre.

Käsi — Käen — Concavus. Jfr.

Kulta — Kullan — guld. gyllene.

Kullan — imperf. Sg. 1. de Kulkea — Kulkea

Kulkijaisia — Caesare ab Cucus.

Kopeasen — Kopean — Koivista — Kivitä — Kivälä -

Koivikko — Kattelen — Katselen — Katselen — Prospicere — Circumspicere

Katselee — spicere.

Kuuntelee — Kuuntelen — Kuuntella — Prospicere — Lystna

Ylun — Imp. Ylun-ua Seder — Sätta sig.
Maaja — Baie —
Matthälla — Mattäus matthieu — Moth —
Vaajun — Impér. de Vaivun — Vaijma — Digna — être accable Semblu fatigata.
Vaaran — grand monsieur — a-an.
Ainnet — Ainttean — poctus — Flanc
Ainteselle — Ineuf. de Tuo-an — Obi — adverbe.
Ollonlla — Ylun. gentif de Viinariuman — D'etain.
Tiäinuta — Impératif — Ainttuttelen-ella — Voler
Ruittuttele — sauter sonner.
Saksan — gentif a-an. Germain. — primitif Germaine — pris etranger — terme Cant. of. Saksan Verttkaa — Drap etranger en Saksan viina — vin etranger. Drap plus fin — Saksan viina — vin brule — vin bon vins — Salo-viina — vin brule — Saksan ardem. — eau de vie. Brännvin — — bäst liqueur ainsi marchand Saksan Jam. bäst — Verbuyi sela fait aussi Ylipuun Saksan — nere atore.

Mansikka — Fraise — verbe
Janele — Impératif Janelen-Janella-
Jäynthä — Jaere — Ilayn. Ilaydä. Laan ne ? prénom avec la particule interrogative ilö.
Nutkon — Adv. — Ollessa — se rella pää-an — caput
Nella-päänä — Le tete couverte Jun Lanuji eum — Drap.
Kauan — Adv
Kaajan —
Naikä — adjectif pluriel de Tämä — Ollamän Ine
Aavalla — adjectif de aava-aavan — Vastus
Ahonlla — Lund — adjectif.

Levallä — adject. plur. Leveä - ää — amplus.
Lehtomaile — Lehtomaa - an — Terra frondosa
Hesosenho — Interrogativ. Ke - Hesonen sen —
Summar —
Hathsonen - den — de Hatt — hiiva -
Vihtolenho — de Vihtonen - len — genitiv. numerum
Kuutsatenho — Jexnumeri.
Vaunho — Jos - conjunction.
Hesekä — ostas - pron. de Hesä - Hesään -
Hai — Vel.
Hayteben. — Illativ de hayte - hayden - Jingletus
täjänä — complex. Hiimä - ään. Jnesiv. ne hanc quidem.
Vippyä — Morare - Jmperat de vievun - vippyä -
Vaha — Malum - a - an.
Hyttä - lapsen. Jnfans Femmea.
Liiatenho — presertim - Jusiouto
Mato — Verb — Serpens. —
Heinesiä — de Heinä - ään - Jnesiv - gramen - gazon.
Matapari — Mataan - mataa - prejent - Jamper.
Jusiotenhoz — Nom plur. o - on - Lejard -
Juttarvi — Juiotan - Juiotta - present - morare —
Courir - glisser.
Maclutkana. — Jome negativ. Matelen - in della
glisse. Jamper vite -
Kerkhen — Jmperat. Kiriven - Kirikuu - Skrikä -
Sen — Lingua
Kuolatkhanes — Hangas - Kantkaa - ablatif - Jälki -
Kantkahalla — Illativ Jubstantiv. de noppea - noppia
Noppinaben — plucka -
Sunapostbi — Jonge jour - postbi - en -

Soumenchan- — ploetha.
Nüpanchia- — Niivin - Niipiä — arracher les branches.
Pyjö - Vathi- — Ecorce de Cyprès - L'en. pour le Cyprès, en général, mais le tronc —
Valittemchan — de Valitten — valitta — Ligure —
Lyana — Linaçon - an-
Jyopi — Jyön - Jyodä — Comedone
Mustra — mustra - an — nuger.
Mutthkoan — Mutthkoan - ota — pris — Macher —
Jäta — Contund.
on saanut — saan - saado — venir — Acquise —
participe parfait avec on.
nulle.
Tuhao — adverbialeta — utan - tuna — (tantum ad)
Yhman — ad tedendum — ad tedendum alium facundo.
Ytumman — Mum na — ad tedendum.
Lyäluttumman — Yhmmera — adverbial.
Yhen — yen — Conjunct
Yhenkesi — Yhenken - ca
Minumtum — Yhmparsan — troperet —
Me — mina - minun. Yhtä
Vomit — Vomme — Conjunct — Yhtha
Yholonen — Yen — nuger.
Mätkä an — Väg — Distance
Vahänen — Yen - parum — adverbiale.
Hyöryttäkon — adepti Yhtr. Hyöryttäen — Yen - Yhn
Hyvällä — Yhtr. les Doigts.
Hatasella — pointe — Yhyrä — Imä
Händen — adept — Yen — adepti Yhtr.
Yhetkesi — Hätänen - Yen
märkä — Yhmparsan — Yhmä — animadvertere
Yhetkin — Yhetkin - iä.

BIBLIOTHÈQUE SUISSE GENERALE

nalhemiausä — Infinitiv. der Substantiv. 3ci cum suffixo tertiæ
persona — näen — nähdä — videre — de-
quod ad suam speciem — à toy externum —

Ilmoin — Ilma — an — genit. plur. Air.

Luomiansa — Luon luoda — creare — quod ad
suam creationem

Yläähäthö — prærum rerum elevatus — yl. — ö — ön —

Syöä — supin. ad mandendum

Alaähthö — prærum rerum demissus — a — on —

Puuhum — Alatif puu — un arbor.

Nousta — nousen — ousta — Surgere ascendere.

Cenpori — supert. temmon — tempoa — accipere.

Kartun — Kartu — un — Cuculus

Kanthalta — Alatif Kanga — Kanthaan — Campus.

Jolla — adessif puun e. jotka. Defendere —

Sorta — Sengenit. Sorran — Sortaa —

Kantolalle — Kanto — Kannon — allatif plur — plante
des pieds.

Suhtahalle — de Suhdas — Suhtaan — Aen — propre-
pur.

Solmiolla — Kivi — gen. — Solmi — en — allatif

Hetkellä — Hetkeä — äin — præsentia — Lystmde —

Helmaisilla — Helmainen — en — Kaivmay — Fällord

Helmasilla — Helma — an — agraffe —

Nenällä — Nenä — en — mentum.

Leuallansa — Leuka — Leuan —

Hämäläisiä — Häme — en —

Suikahtaa — Sengenit. Suikahtan — a — glisser —
echapper

Kerkahtaa — Sengenit. Kerkahdan — a — échapper

Kielellemiä — Kieli — en — tunga — allatif —

Kerutkset - Kerutkset - Kerutan — Matot, olut.
Sitte seulement au pluriel — palais
valanta - Jupant Valutan - valtta — fumée bar
Jese — se tiguefer.
Hyytyä - Jupant - tuyn. Hyytyä — Devenir
tranquille.
Taytyä - Tagdyn - taytyä — Juyloir.
Salttsutti - Salttu - un — translater. Gjoth.
pannhe - Reflechi - Juyant e panen - panna —
position Semetrjetum - Fiibat
Lihavatta - Lihava - an - Lihtelen - tä —
reflechir se
Sittelikè - appliquer Semen - fari
alan - alkè - Juyant - Jmapère
allon - Cund.
Vaikutta - Lasta - un - Cigatma - versari.
asua - asun - ua — Vitam dyne. Stomachum
Välttää - Välttää - Välttää — maunale
Jose prubere.
Hayä — Hay - yä — Jet.
Jauna - an - Calneum vastum
Jalo - Jaunalla - Secretement - adv.
Jaloa - Jalo - mais adverb. in
Jimeitti - Jmeitti - tenebris.
pystellattia - Reflecht - mistollan - pistellä —
Japa - visan - (vise.) Stretta Jyg.
moitan - Jmeitan - mitum - gantet
olut.
Saattaa - a — prosunt - proste - Jyg
la poene Jmuovi la enfants reuplasm
Koppu - Jmeitan - chez les gens).
pron Maritta. de Kurcà - mistella -
Kurjetta - multum - dia.
palj'on -

Käveli — Abo — Kävellen — Kavellä —

Kanta- — Kannan — Kanta — Imperf — portare —

Kohtua — Kohtu-un — Venter matrice

Koroa — Kova-an — hårdt — Jur.

Vatsan — Ventre

-tyyhä — pehmitude — Bayti — Bayden —

Vaikeata — vaikea-an — Besvärlig —

Kuuta — Menses — Lua — Lun-un

Seitsemän — Septem

Kahdeksan — Octo

Yhdeksän — novem.

Lukuhun — Ad — tempus partus — Lugn-un — Compassion

Ansiolle — Custos-an — angor

Kaantyvi — Käännyn — Käänny — vortere se —

Kova — Senilis — fr — Painun — ua —

Vaaruri — Vakallinen — ter — ingraviscens — multum

patholoscus — gravans.

Kysyn — Intenogare — Kysyn — gä —

Kypryä — Kypryy — Kylyn — Bad — Bain —

ammattani — Artnas — armaan — chère — Office

Laita — Ihaffa — Laitan — Laita

Juoda — Juoja — an — Jemligt — Secretement

Sioa — Sia — an — locus.

Lämpymätä — Lammyt — Lampymän — Varm.

Kuvehutta — Hvonetin — un — Domus — Liten hus.

Viran — Fliitta — Vrya — Locus sacer — Sanctua-

Syntsiä — Synä syntis — rum

Oma — proprius — omna-an.
Vanhin — parens — Voluntatissimus — Vanhin-
iiman —
Vastaella — respondere —
Voi — Ve —
Siina — tibi — Siinä - Siinun.
Kenen — Ken - Kenen Cujus.
oot — obt - 2e pers.
maahanlasna — substantif qui - Maahan. maata
incumbere - (à qui es. cubata)
naimattomay — non nuptus - Je nai - naida -
vorke canta -
Olin — Copulatif - ottan. otta -
meillani — cum mente meâ - Vice
Kenan — Kenen - Vices - Vices -
Kellellani — cum Lingua meâ Kiele - Ani
Huono — nuter - Genit - or -
Moivan — a-an - hyöp - alliejement.
Sasi — amperer Saan - Sacra.
piiniänsä — Crucialus. piina - piinan -
pitäisi — sustinerer - pitäen - pitää -
Laatto — Long Vrata.
tasi — potuit - taidan. taitaa -
Vortto — Scorta - (unle mot)
Vanhemmalta — Conjux -
Culen — Ventis -
Lautta — Flotta pont

Ikonnemakki- remotus -
Koution — Ikontio - on - Visus - adultus.
Ikurikot... - Ikurikoto - on - Matf. plur —
Careene de peau -
Ikarhum — u - un - ours.
Louhi - Dalle.
Ikammontun- Grotta - Matf.
Jume- Stue.
poekkmahan- accouche comme une bête - (mettre bas)
poian - poikia —
de lapsian - ia enfanter.
Lapsemaham
Jatten - apte adv.
Jaara - partura - aucpture -
Jalon - genf - Jalo - nobilis -
Jyymyn - de lyuty - Jymyn - partum -
Valta - Jyrkä - valta Valan -
Väki — Jyrkä - Force —
Jutehistä - Inessf. plur. de piinä - puuteen - angoisse
(In angustiis).
Mvart où - adv
Minne — Mvart où - adv
Kunne — quorsum adv.
Ikusta — Unde —
Ikylpyä — Bain
Ikyselen - Ikyellä — Interroger. Infinity
Ikysellä —
Selkä — Superficies - de pieni en —
pienin — optimè — superlatif de Ikyrä
Daras

Palkkalaisraind- Palkkalainen - sen — Infantry of hire —
Mercenaries -

Hyläärtä - hylä - àr. Blatif. bouy.
Saunoa - Sauna - an - Bain - Infantif
Saa - an - prop. Ablatif. Aira Auistoan
ajalta - aja - an.
Huono - Huono - on — Simplex - daily.
Horvan - a an - alléjement — mildrung - a Diminutif —
Sarsi - Saan - Saada - Impart. conjonctif
accipere.
pitäisi - habere - puden - pitèä
celeriter - adv.
pian - celerità - adv.
Välehen - Jouda - Jouttua — Impératif
Jouin - Je Jouta —
Tarvitahan - tarvitsen - tarvita — Han presens
pasiv - opus est. Hen besoin
Palkkalainen - sen - mercenarius - Dim
Hyljyä - pro Hylyyn -
ahdella - ahdella, ahtella - quaesitare - chercher
quaerere.
apua - Hyelp. Inf. apu - aram.
Huotus - Huotus ahden - Hèrode - (Nouveau
Huotuksy - Tuore annus - Tuu - un. , noyeux
Suista -

Möyrä — — än — humble.

Neuvottara — Neuvon — neuvoa — Instruire — Educare —
Instruire — Instruire — Instruire — pres. par. prés.

Käskäs — Käskäs — Käskään — Vigilans — Celer.
diligent.

Linan — Linie

Käskemättä — Käsken — Käskeä — Ordonner — Comm.
Caut. v. — — — actif — Impératif

Kehumattä — Kehun — Kehua — Louer — Laudare —
en louange — pour les éloges — Laudatif
Impératif — — — avec la praeterita expl.

Kepeä — — än — léger les pieds — Celer.

Utu — Uhri — Uhri — Uhri —

Utuna — brume.

Ulos — dehors — adv.

menere — Yt —

Jaruna — Jaru. un — Jumeè.

Pihalle — allatif pihan — Gård.

Saapi — Saan — Saada — venire —

Kouria — Kouria — an — Impératif d'aimer
mamma dame — prière
habets.

Kotkan — Kotka — Kotka — Impératif — Kotkan

Käärä — Käärä — Käärä — volubare — celer
roule — Impératif

Vaattehensa — Vaatte — en — vestem. eius.

Tehä — Cum.

Jaokki – Jaoksen – Jaosta – Imp. Ispunya
Joudun – Joudun – Joutua – hinnan –
Joudui – expeditus Juut – expedito –
Imperfect.

Ihoin – contra id
Mäki – mäen – colles
Mäet – mäthyn – yä – Jon ala tend
mäthyi – Juuppee – ondulation – Jana
tic – Jac.
Vaara – an – Nom plur. Colles ondulos
Vaarat – Notkun – ua – Imperf – Goja hij
notkua – notka – Stiga –
Mousen –
Mousetaalla – ni callen Imperf – se ei altitudinem
Käypy – käpy – Ihavyn – Iporuma de pin.
Ihyppy – Ihyppy – in – iä – Ihoppa – Saut –
Ihyppy – Imperf
Ihanhalla – in campo – Ihanja –
Jomet – Jomen – eren – arena – Sable.
Hajoi – Hajon – eta – Imp. di
dispersus – dejunii –
Juolla – Juu – on – manus.
Jai – Jaan – Jaudre
Jalas – Jaus – audr
Jalla – Domus extranea – Salvos – Salvoksen
Jalvoksen – Matif –
Nimen – De formis – um –
Nimen – en chemin – inducio
partulanion – instructus – Jeu – Comedo –
Jyoni – Jyön – yödi –
prisebo

Jaugo

Jlcopi – bibere, jucundus – jucunda – jucundum

Junten – genus pluris – rum – grandis, ardua

Lailla – modo – ~~Lacta~~ Lai – Lain – adesse

stay.

Vääsiä – en tete – salutable

pöyän – pöydä – än – mensa –

Air an – blotta – lectum –

Airnallan – vêtements – Lan – Airnallan – len

Airnallanen – déshabiller

Lausun – Lausun – ua – effatus – ~~prae~~ Supinum

Nuoltaua – Nuolta – Nuoan – cibus – ex cibo

Cuisthen – Custhen, ua – supinum parler ~~acube~~ –

avec rudesse.

Cisthuiä – Cisthe – un – plato

Najalta – Noja – an – appuyé.

Mitä – quid – Mitkä – Mintkä – Interr.

Khasala – miserandus – Hatala – an –

Khuta – Khu – Quid

Khuja – Misera – a – am,

Jaokseatelen – Jaoksentelen – tella – Carstas –

Lähteä – misera se jeter

Lähden – Lähden – Lähteä

Lätsiä – Supinum

Anya – ~~Anyae infestatus~~ ~~Cruci~~ angore

~~infest~~ laborans.

tarvitsen – tarvitsen – tarvitsa – Gehöfra –

punsthalla – Fiero – desirer –

Lehoi – Lehon – oa – Supinum – Svänga

på golfvet – ~~affaira~~, aller affaire

Jillan – Silta – Sillan – Matelot.

Lutohselta — Lutos - Lutohsen - joutsen —
Luahoi — alle couper — tehtyä —
Haltia — an - gulfer -
Ennätte — Linäfter — ennättä — kimmo —
Kytömäellä — Kytömäki — Kytömaen — collis qu.
so Cultivé apres guer la culei -
Hoyohuone — Seurie — Hoyohuone — Hmonëen
Hongithalto — Hongitko - on - talsthog.
Tuulijoelta — Scorta rente - porto - on.
Laloa — Laon - Latoa — Nada — mettre
en ligne — accumuler
Hkäsgemeri — Hkankem — Hkangätä — soufflet.
Hkuryo — tome
Kytyöttä — Kytkrän - Kytyeä — optatif —
Kebaigner —
Reitto — Reflexion. Luiton. Luistää — Hkotha
Tahaitm — Sij. reitebä le —
Täkätte — Seder setiö - Hkotha
Tulla — Seteo
Joua — tuffen tulla - inf. prater. partif
Hongithalto — Jouan. Jountaa — kimmer —
Laatan — talsthog - Hongitho on - mëtty -
Laloa — flotta - Laata an.
Mokomin — Olan
Matala — Omnino - partical affirm - Infantile!
Tayty — Liton. Junnitat — a - an. tayty ä -
Ylkemahin — Juguet - Ermeyno. tayty - Hkeä - flere.
Nenkem — Illatif habitz de Ylken
grasi -

muientki - Alin etiam. a Dr.

Kaalkan - a an - operarius - mercenarius - vtf Ostrobothnia - Palkaya en pii pour un ouvrier à la journée.

Eli - Vel.

palkollinen - palkollinen - Isn. Mercede conductus (palka - merx)

Kenttä - Kenttä - Kenon - Campus.

Käärä - kääriä - applicare - Impar f.

vaatteheimo - Vaatteet - Vaattee Vestimentum - vom plur. are. Infinit.

Kourin - med näfvarna - Kaura - an. Rostrum chf plur.

Otti - Imp. af ottaa - ottaa - Capere.

vartan - a an - Custodire. tutela - obvelamentum

varjoksen - varjo - on - Umbraculum

Lehen - Transmutatio (Lainpi Lehen) Jokki - Lehen

Lehti - Frons - löf

Lainpi - Lainpi, Lainan - amor

Juojasta - Juoja an - tutamen -

Astua - astua - ingredi

Japuttaa - Japuttaa - ella - Klappa undae -

Kallehin - Kallo - in - pulsare - pulsus domus equestris -

Kallehin - stabile.

Turvan - an - Turva - Turva - Eskydda - tutamen

armollinen - Nädig - armollinen - Isn -

Kyö - ön - Cubor. Incubus

työtöissä - Kyö - Kyö - Kyö

Thorylla - thora -an - Jurus.

Viitaherkä - -

Ettei - ut non -

varjohun - Vaiva -an - Labores - olyckor.

varjoitta - Varjon - vahota - Inyang av Conjak.
demenyare Iffunktad.

Tuskhuva - Tuska - an - ansiedade - Plaktiness
Illatif oler
Tummeney - tummeta - (opmaerk
Tummeneva - Jen) relasare - demonstrativ - Jä
förlorad - Inyang av conjak.

perälle - perä - än. - pars ultima - allatif
plur.

pääsyara - pääsen - pääsä - Skippa - till
slut - Comegni - Infinitiv t Inf.
partiap. p att.

Itsenäisyys - Inyenat
Itsenäisyys - Itsenäisyys - Inyenäisyys -
Itsenäisyys - Inyniär

Vetäjä - Dragare - ä - än

Varsa -

Kauttaviiva - -

löyly - (Ihyly - eyeblig. Eaid -) ÿ - yn -
Fägd eur. - ä - - -

Vesikattaessa - Vesikan - ata - Juoksep. kuivetp. pr. pain.
afgunderen - kasta lej
Vetonen - Jumaltej i Vesi - Gud Veden - en
Hyvällämä - Suffixamnend - satt hyvinyn-
aidr. af Hyvä - an.
Vallattaua - Valta - Vallen - ej gates tatt hua.
Veen - Veeta - Veet
vaikaisen - trangulla - Hamnen - len -
Hämmälle - Hemä - än - allatej pla -
Hamnen - pälle.
Luotse - prupi.
Sorajoukoz, tagel - Skona -
Sonnen - Soini - en - loja Vecause -
pääkän - pää - än - Allatej ni nilämä
parte
Veen - Vesi - Vatten.
porkkuna - Jumaltej i Vorka - Roikus en
- ave en ruban de lin - Käär - en -
Haarelünahaus - lünahaus - lin cum
pur olacrum - tellä - ~~yen~~ gömma
Viilettehi - Vilet ester. Jupart.
Carter.
~~Kuva~~
Karakte - Karaktern - ella nourris. Jupart
pulte.
Kar
ementtama - Ornent - nen - (pomme fömtej
Juurcauta - Caculus - (pomme Jauva - an
Kvellen) Jyli - in. Jamn - lein
Jylissämä - Jyttelen - ella - nourris -
Jyttelen - Kännellä - Vesitaro
Skaanselen - Kännellä -

Lautchuilleu- Lautchuo ucu — Cuisse —
Luthiá — Lun - Luthiá Costa hufrud —
Hcapsiaun- Crine - Hcapsaun -
Hcyaella- Dorsta — Hcyaellen - a —
Hcatsi - Hcatsa Hcavsa - Lombrun.
Lavlitsun- Lucli - en - pulls —
Hcapastho- Hapastan - Havasta — Hosita hy.
Hcyaun
Ltsumäha- ad gueredum - Ltsun - iä —
yauharan- Yauhan - aa — partcyp. present.
Mondre.
Hcherosen- Hcherony Son - Lapidiscultor —
Hätt Hsu - Jolie pierre
yuthserau- Juthsen - Juthsta Molitans -
ito faciens.
Yalathsen- Yalathsen - Yalathsen - pied de
Hcaiseau.
Lculan - Lculu - an - Crible
Lculattara- partcyp. present pass. Lculun - oa
Lamier
Hcorron - Hcorro - on — Lceau - Cuve
Hcammattara- Hcammun - Hcantaa - partcyp.
presens pass. portare.
Lutsen - Luiu - Luida - Lustuchy tubi. 2.
Curvus curvitigare -
Lignum.
Lumu - um
Yaellen - Yaellu - Yaellu - partcyp
Lubi 2. Dividere —
Hcuthsen - Hcuthsu - on - gramen
Hcyaellu - Hcyaellä - Dispergere
Hcyeniot - Lin - Hcienu - on
Hcenïäu - Hcenä - in - paille hä — Lin. herbe

Kannoltta — Kanto Kannon — Stubbe tronc.
Kanervikolla — Kanervatho-on — Jung blomstä — Jenna
flen — Ljung —
Kanervan — a an ~~Jung~~ Jenna växter
Varvikon — Virgultum varvitho-on
Vaton — Vaton — Vätta — Vada ~~ge~~ genom —
Vatoen — angtorare —
Kaarellen — Kairella — Fodere —
Kalajaa — ymperus — an.
ymara — Jaara — ey — Jadag
Ojennella — Ojentelen — Ojännella — instruere
Ohtsa — ohtsa — an — Jamus —
Asua — Astun — un — Wija — Inspe.
Kääpiöilleleri — Vanka fram. len. ella. prisen. — Planer.
Kiehti — Stella — Ehhti — Ehhden
Contra — atterum — ädr
Vastahan — — allatt — Kiehte
Kahelle —
Kumartelan — Kumarteleida — vartun
refsen. Bocka hij — Inga hij — prisen.
Kuka —
Kuinka —
Kuka — Jaen — Jaeta.
Kuoa — Vout — Poikuen — Gata — Innehord —
Kuuttam — Jemmatf —
Kuuppi — pro Mössä — ubi —
Kumma — Kaidan — Kaittan — Jungf.
Kaesi — ~~Kumm~~ Kl. gnulen — Kan.
Käänpä — Minä — Minun Mng.
Minuntk. — pluret allatf e Käna — än — ista.
Mailla — Kuinallan — Kuinalta — Subl. J — Allatf
Kuinallan — plu. Jeant allat.
Kuinallä — ~~Kun~~ aeta pf — n tem tris — Kunea än
Kuinkuin — Kallkun — ia — subst. Kl. Allatf —
Kuinahjin — Kuinca. Kuetta — Kuen.

öillä —
valvomatta —
matkamaja
säätyi —
kuitenkaan
kolkkimaja
Suolavyöstä

kaunaborta-
löydettiin.

Muotoinen

Mellä —
Maineta —
Kutsui
Kotikaupun
Vieriä —
Vennon —
-juoksuttu
-Sitkeyden —
Naistalö —
Maraja'a —
Niivaltaa
Tuskainen —
Ammattaa —
Seinyt
Sivalle —
Tah. —

adjectif. Lat. yö - ön - mies
Valvon - oa - Veiller
Makaan - maata - Liggja - jaure
Jaksuta vanna - Vaadja - Säätyä - Lag.
Kuolon - esta - Eliger - Empêcher -
Sotia si attaquer
Koltkin - i'ä - mi'ans - Splendeur.
- matka de l'homme - de Suoli - Yhä.
Löydän - Löysi - Trouvé - J'ai
Mielen Du coeur.
Kaun - to - on - aimelle -
Löydän - Löysi'ä — Invention. Jour
impératif Trouvé - Trouvez - Trouvez
Luon - Honneur - Estimer - Imp. Parler
impér.
Adject. de mutkä - pure — appellare -
Manitsen - manitse -
Kutsun - ua -
Nommer - Kutsuu - Salutation.
Vieras - aan - Etranger.
ommua - Vento venuun. — plane -
Juoksu - on - Jamaïque —
Sitsin - i'ä — Quarrer - Sitkä —
Mutkä - äin - Chapitre - qui fait un
coup de pistolet - Karkea an - qui rend dolent.
- taptya - Narratio - un -
Aivastus - tuskin - ia.
Signifie
Ammatten - a — Juridique
Seimdus (illa) - Sitkeän - Siatä - pour
Jaa - pass. Sivu - un - Coté
vel.

Vuulla — Vem - mm - ligno.
Lyöthkohon — Lyöjä - Lyödä - apparet rabat Verire lä
Hajathmi — Hajahmm - na — spark or saunter.
Ulka — Ajatus - apparus - häri - a an
Lammiaus — sen
Indelomen — Illupdement adv
Tuhma — Jujuitement - adv
Vaäna — Tuthen - ca — interpretare
Lathomen — Lake - lain.
Lapthen — Leyem -
Lyöstä — Lyy - Lyym - cause -
Cöistä — operibus - työ - ön - Elatus
Ulmempan — Tumor - cf. Muor - yeune.
Lamant — Mutware - Lamaan - Lamàta Imprey
Oman — proprie - a an - adj.
päästämethä — päästön - imbi - redimere.
Lunathmethen — Lunath - Lunathmen — Redemptio -
Selkan thon — Ne gunden tune -
Mareltele — Löyöja - pare mentis - mentellen ella.
Syvien — Syvä - Syvän — profund -
Muthen — nou — nue
Mutteri — Lmor - de la mer -
Nöjathutti — Celebrare - Löjathuttaan - Löjathuttaan
Cuulerarer — Kapathuttan - aa — festinavit
Kapathutti — Kauthi en - omnis
Kauthen — Vartia - an - Conservatew.
Vartiathen — häpeä - häpeän - pudebat.
häpeän — Koit — Heata sam.
Keriran — Viimeinen - en.
Viimeisenä — Vastinen ser Cypriä.
Vastinen — Venmes - venehen — Cateau.
Venmes — Cypriä.
Vehkohen —
Ihmanen —

Ampu-puun- Hato-kät- Clavum curtus- exp Hovill-
-ime-puuko-

pesäkän- a puppi- parte posteriori-
selvälle- äppnn (me curvet f selvä-ää.
selvälle- Selkä- selkäin- käsi-
selvälle-
vrelä- ad hoc
ammapuu- Jäsen- Aunan- autaa-
Kuluva- Kulun-na Vesse-
Kauvalahan Kauvan-alta- Jeisuksen-
Uunan- Uusi- Uuden- Nuoroan-
Jammon- Jauho- ainen Jauhaja-an- Lubli.
Jaattajatta- Appositum-
Juoksikesi- Jubilator- Inuis-ain.
Kulutaja-kan- Kulkuttaja-an-
väärtäjatä- Auriko-gen- Sol-(Colligendi comm. cum
Auringon- alek) - pimiä ei ilmeinen Karakteren. Ala-
Karakteri- Cum Magneta facere- Karakteren
Kuntilö- Kuntia-in- gen Casea.
Ylänen- Ingenius- Ylänen-kan
Alaruhtin- a lamen-ten- infernus.
Jumalatta- Cael- Taivonen-kan.
puutteen- attache Verne- Puuttun-na.
puuteen- puun- puun- cum suo Cultu.
Vasahyvä- Vasa-hyvä- käsi- Jeesatiga-tus
Vaikuttaa- vetare. ~~jätto~~ Jätän Jättää-
jälki- religiosus.
jälkeen- jälkeen- ader.

Hyyttämään — Impers. Hyyttäätelen hellä — Remulcus esse — movere se —

Tippuu — a tippumaan — Impers. droppa — de jorden

Kalkar — a — an — gutta —

Silmissänä — flatt vrer affuna a la pers. de les yeux. Silmä — än

Vierivät — Impers. pers. plur. Vuvii — veneä volutare (— Lacryma) —

Vesipisara — de vesi pisara / pisara gutta — th pl.

Karkeamman — th. plur a Karkeampi — amman an — a positivo Karkea — an — Yöne — Höire. plummare.

Kaapalotta — Kaapalo — on — Vaccinium oxycoccos

Karkeat — Compar. + Karkeä — än — Imdtligare

Karkeamman — Höire — plus enflé —

Hennoin — Superl plur. a Hienä — än.

Syöneämmän — Comp. a Syöneä — än. Corpus dioris —

Syyn — Syy — pelin otte a bois —

Munna — an — ceuf. Impl plur.

Parempi — Comp de Paras — ämpi — Stridare — Caput

Paitä — Impl plur a Päitä — äin.

Päänsilppu — Cervicalla.

Vett — th. plur a Vesi — agua (Carnes) —

norveri — pregiano subs. de Nolun — ua —

Katterä — Vesica Carnis —

futsoiwai - Imp. de pers. plur. - de Futsoan pudata
delabi.

poukejaille - ablatif plu - participia - ân. - pronominatif
des yeux.

Khannibille - khannis - m - allatif bean.

Khasro - Kasro - an Facies.

Leveille - allatif de Levea - an. large -

Leouillens - de Leukka - Leoulla - menton - nasum

Nebeille - a Nebbeia - ân - ampla - bouche -

Vâteville - Vatera - ân - fanta Hadjy -

Yolvlans - Yalka - an - gena -

Yalkapojille - Yalkapoyta - dân - planta
des pieds (taste des pieds)

Yatoille - Yato - an - Yapperby - excellent -
Yallaty.

alle - habited.

Yallka - Yallan - pedes - genu
plus.

Yâjpi - Yanom - per.

Wiier - gui que

Villaraja - gueuty a - à Veroth

Khautta - traus

Khuun - Khuus - a n Sey

Khuun - Khuus - vyö - ôi - baltesum - amictus

Khultavyömä - Septem.

Sarttemân

Sini - Carulæ.

Yamonen - Yan - parvulus Yalouse -

Sarthathanan — gentef - à — Vaïnal - zoch. —
Ziathekkan — ätta — hunt —
Luota — ab — Eubhaubt Lua q. significa
propinquitas — donc à propinquitator.
alle — supra
Selveri — Liquide — Selvà - ùn -
Mustien — gentf. Olar. de mustà - un. niger.
Murien — Mura - an — Vase -
Ouzhe — Est ne - on - Ho.
Zaïà — In hàïca — faïnà - ùn - Enemy.
Muonzuia — nuoviso - on — juventus.
Jaura — Salk -
Zolla — Theatf. Ilo - on — magnus.
Zlàn — Latus
alap — Situs -
Hyzzaloni — Ames larmes — à
Vomiata — hyf. pomme - an — plockare — allentar.
alta — supra
vastoari — Zuf. Lieu de Vastoan - ata — cejounde.
Hempà — Qui ne — gui -
Voisi — Conditionel — de Hun - Suada -
Vaui — appositare. Optatif acceptez
mulla — Jaan - lado
Sulthathathai — pro minuta — à me —
gen - i — un peloge de larmes."

Tech. Venus

Korppi – Corvus – in –

Korthottelu – Croassare – Korthotta – a – ~~tortor~~

Korthottelu – instructus substantiv. de

Khayö – khayön – öa – apporto –

Annan – dö – präsens – dare –

Lulle – tibi.

Saanulthan – Suffix negativ e saan dare –
pron partic negativ non accipio

Sotkha – anas, anard

Usein – sæpe.

Suallasi – Cum ore perforato – Sua – un – adspicio –

Sukhtelechen – Verbo reflexiv a sukhtellan – ellan –
plangere –

Vilottelechen – Vilottella – Verbo reflexiv
Celato cursu ferre – sub quovis fletu.

Khayyä – ~~Ja~~ Va manducare

praraha – apparatus – paras~~t~~ paratus – aus –
frumenti figura.

Khansoi – khannos, khansa – portare – afferre

Khatchen – de manu. khäsi – käsi – illatus huc
– alius – translativ. plur. de manu –

muuttui – muuttua – ua – förändrad –

muuttenchen – Vox linguæ prof. ~~Creatio~~ creare aus –

Khasvanchen – de khasvan – khasvaa

Helmisi – perla – Helmi – en – translativus –

Heristyuska - Hercstyn - yä — tram sonne -
Simpsupiuth - Espece de perles — Coquillage qui porte
les perles - Simpsuska - an — dans le lit
de la mer
Siuntyuchei - Siuntyä — ab una specie de
ai a Siam - Chinois.
ad regem — Kuninga - Roam. gen
Ikunnyatth - Roi de Siam - Kunnea - an - Nom
Ikunnuskti - propre. gen. de Roi.
Ikalbyer - Kalka - valkan - gen. pl. de Roi.
potentium -

Nom - Se
Kuopus - Kuopus - usen - Servir. ne - nominatif -

Se adv.
Kaman - Kaukka - an - Longe
Kotona - Domi - Kodo - Kotton.
Kasroi - Magnif. Kasroa - a - Arctic.
Korkean - gen. de Korkea - Excellens - altus
gen. bene nota - omnibus nota.
Juttaran - gen. Adject. plural. de Jupa - Hyvä.
Turvalla - Impuri / priden - Likaä - Fetere -
Silä - Impuri / Silla - sylkä — Vomir de
Vieto - Nom. plur. de Wieto - Cheese - de
Vetjat - Nom. plur. de vetjä - Cheese -
Vetjat - Homines de defs.
Vorttki - af — adv.
Kuuat - Nom. plur. de Kuu - Dog.
Kenkahan - nom. plur. de Kenga - Kenkaan -
anneau -
Kukulli - Magnif. de Kukutta - a — Nöta -
Vcrere -

avanmella – adesp. plur. avai – avanma – clavis –

Helmaja – pref. – a – an – au côté – in sinu –

Helottanda – adesp. plur. – Helottava – an – partes
pris. de Helottan – a – Consecutes –

Suvelen – Gen. a Suvi – Suavidia –

Kynnystä – Nes. de Kynnys – gren – Limen – Seuil

Kuluttaa – Impersonn –

Helävella – adesp. plur. participe présent – de
Helevä – än. Lysande – prächtig –
gentille –

Helmenen – adesp. plur. de Helma – an – Helmband
cum suis Juribus.

Herttä – a Heros Heroen – Signum – poutre

pääsnä – genes. sing. adesp. pl. p – paroi –
pete.

päältä – Sup. adv. – de Silkä – är – Släkt

Silkellä – adesp. plur. de Silkä – är – Kalsidkk
levis.

Silkillänä – Singul. adesp. Silki – in –
(Silke)

Skrapulera – Impers. plur. de petits pualuen – iden –
Dörrpost – chambranle.

Hevonella – Hevos – on – adesp. plur. – Fin –

Hiamsa – a – an – genetes sing. buccae – Manche

Suulla – adesp. plur. Suu – un – bouche
(propre) ouverture de la manche

Ulkolaukka – Genetes o – ou – gravius – gravimente
corrigeratio Signum

Lattiare – Nes. de Lattiä – an – alfred

Khaudekengja- Genou - à - àn - Chaussure de femme.
Khannoitsuse- Femme - bottines - ora des souliers
Adeghi- de khaut - khauan - talon
Semalle.

Sourcil hyperfla. Odhey ka Tumeris 30

on —
pütha - Lig a —
pakkharame Semmy de Vikko - — mer - Lan.
Tarrulata Flicka -

Eyè.
Vikkorsta- Dautuan. - Vikkoman. - lan - insi
Eyyg - gden - Cartitas - Sanctuli - hos
Eyhuytta- Ancredan em. Sancta Sanctamm
plicker. Tangus.
ach - ajan -

ajan — Khaukh - ay - oume. - aden —
Khathen - Sufmuty - de Khanoos
Khaikmatt - modestie. Comedie D.
Eyöpi - Freien de Eyöi - ödä —
Khaloa - Khala - an - prisid. - pinus
Setajätä - Sufmuty Setajä - än - (cortey
Sehmeatä- Sehmeä - än - mulis —
eg pmo).

Khanan - Khan - an - poule
Mmie - ova — de la poule.
Khukerekkm - Non mintaty - pmo pain
Nekkatata - Suf. casu Sund. partic. Nekkata -
Khe Akkoo - Kukkaan Coucher —
Coq courant la poule —
de coucher —

Sethè — regue
Lauyahan — Genitif — Lamman — — — ovis
Lithoa — Inf. de Sitio - Lihan — Hätt chèvre
Hu — que
olli ollur — fuerao
ainahilla- — adjectif de ainas - ainahan — —
dans le mâle — qui aurait me la
mala
Hästhi — Impératif — de Kesthän - Kesthiä —
— (dixit) ordonna
Lypsamahän — Infinit. de Lypsän — ä —
— traire.
non vero
Sipä — forme negatif de l'Imp. — Mennek — ä
mennyt — allait.
Häthomèn — Speciem habeam — Jen —
Hosthe — Hosthen - cä — precunt negatif — löta
— Vid — ~~Ille vero~~. toucher
is laus.
Jen — Vacca.
Lehman — Infinit. nisätin — ~~mäkä~~ — mèkän — pis —
Nisahan —
Joth — que
Haulynyt — forme impératif — Hbaulyn — Hbaulyä
Hbaulia — Impératif Hbäthe — Hbäthän.
— adjectif de
— ~~Hbaulas~~ taureau —
Hun — hic — on — principe —
Hbethoita — Conjonct. Conjonct Heron - oa — tache
Herune — probat —

Le 16 de Juin 1867 à Paris
4 Rue de la Plaine

31

Monsieur !

Je dois me rendre à l'ambassade turque vers les 11 h. de manière que je ne puis venir moi-même ce que j'aurais bien souhaité.

Je vous envoie, par cette occasion, une dissertation par Keppins de Francisque Michel sur les traditions du Moyen Âge grands en Finland le célèbre forgeron. Vous n'avez qu'à parcourir les premières pages pour voir que d'après les plus anciennes légendes il était de race finnoise. Les traditions des contrées postérieures, il se rendit à Kalevas pour apprendre le métier de forgeron. Je vous invite à prendre note de ces indices qui me corroborent dans ma conviction que les Kalevas n'étaient autre chose que des Cyclopes du nord.

BIBLIOTHÈQUE SANTE GENEVIÈVE

Vous verrez dans le chant 5 Edda p. 6
que les trois frères Slagfid, Egill et Völ-
lund arrivèrent en patins en Wolfdal.
Or les patins, en finnois, s'appelent Kalkun
ce qui
quel ~~que~~ se trouve en rapport avec Kal
jam qui signifie glissant comme la glace.
Mais je dérive la dénomination de Ka-
lewas d'un mot Kalu signifiant viten-
sile, instrument en Latin fabrile, c'est
à dire une chose forgée, le verbe kal-
kutella qui signifie former quelque chose
en forgeant. Le verbe simple Kälin fut
emprunté aux finnois par les Scythes
aus et signifie toujours forger. Je
ne veux Vous fatiguer d'aucunes copies
plus nombreuses, je veux seulement
mentionner qu'en Magyare le verbe

kala-pál signifie marteler + qu'il y a beaucoup de noms de famille qui ont ce radical dans leur dénomination.
(Kalóczy, Kálay, Kálozdy etc)

Je pars ce soir même pour Kec, mais serai de retour dans une quinzaine de manière que je saurai me rendre à votre appel toutefois que Vous croirez mes services de quelque utilité.

J'ai trouvé les chansons de ce soir dans le Suomi de 1855, c'est traduit en hexamètres ce qui m'était une chose inconnue jusqu'à présent, + comme la métrique est différente de celle employée par les Magyars, elle est aussi très intéressante, se basant seulement sur l'accent et sur les syllabes fortes.

J'ai vu à l'exposition russe la 3ième
édition de Kalevala, la connaissez-vous ?
Agréez avec mes remerciements l'
assurance de mon estime

Votre dévoué

Louis Vodkovitch

En 1060. Wladimir fils de Yaroslaf marcha contre les Yanes ou Finois nouvellement convertis, mais dans a pays stérile et pauvre, ses soldats furent obligés d'abandonner tous leurs chevaux qui succombèrent à la peine et à la faim.

Sur les mêmes la Syrie fut entièrement désolée au commencement de Novembre, depuis la Palestine jusqu'à Soudak une ville de commerce située sur la mer noire. Les mahométans détruisirent la cathédrale de cette ville fondée par les Norwégiens. Yaroslaf contemporain de St Olof avait marié sa fille Elisabeth à un roi de Norwège dans la Scandinavie, et y avait introduit en même temps les ornemens de l'église grecque.

Les principaux Norwégiens s'étaient établis dans Kiow. Ils arrivèrent en Scandinavie pendant la guerre civile qui s'y était élevée après la mort d'Olof. Ils y trouvèrent la coutume de brûler les morts. A leur retour ils firent construire à Kiow un tombeau de pierre, et y placèrent la statue du dieu Jumala. Elle portait un riche collier au cou, et on avait mis devant elle une coupe d'argent remplie de pièces d'or romaines. Les Norwégiens y enfermèrent pendant la nuit, et enlevèrent le tout, excepté le collier qu'elle portait ils lui coupèrent la tête. Aussitôt on entendit un cri et un bruit épouvantable. Les gardes de cimetière se réveillèrent et donnèrent de tous les côtés pour découvrir les voleurs. Les Scandinaves poussèrent des cris de triomphe, se mettent à leur poursuite, et les entourent de tous côtés; mais trop ignorants dans l'art de la guerre ils n'opposèrent aucune résistance et furent tous massacrés. Ils ne regagnèrent leurs vaisseaux. (Tourlaye Hist. Reg. Septr. t. 1. Ch. CXLII. p. 615 et suiv.)

Jumala

Jacques Fabulen de Langlade Journaliste.

Construit très artistement de fins beaux bois.
Il était orné par ces grosses pierres, qui
les jardiniers étalent la fête brillante de tous les
environs. (Mandements Lagos p. 46. 47) Le lit
de Mlle Sand surmonté d'une couronne entourant
dans deux pièces des plus variés. On entoure
son collier trois cents mares (avec engagé tirage
Par. Le jeune et robuste Mr. Mr. Mr. Mr. Mr.
Par rangée Mr. Mr. Mr. Mr. Mr. Mr. Mr. Mr.
grande, ce quatre h.es environ par 1/2
déjà très richement. La valeur de ces Gabillons
excédait celle de bois Vaudray 2, chemins
chargés. (Bernard et Dora Saga p. 99.
dans Tableau, Mon. Gerth p. 1129)

Le Mariage

Il faut ici chose pour mettre [illegible]
Ludwig Jacques [illegible] 1843. Une troupe
d'auteurs avait [illegible] une jeune
fille avec [illegible] qui [illegible], [illegible] Mlle Lindmark)
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

De kalla riddarmän,
De klokka minthe hammar.
Vi grafven tiga de.
De höja och de båta,
De kälka och de le.

Och blanket slår de rosor
I ligar längtan kär,
Och tvehelt blåa öga
Mot stjerna mer himlen ser.
Men rosorna de vedna,
Och ligaus sest fägar,
Och tvehelt minnet blomma
På grafven sorgen står.

Det var Bung Oxblomvahläge,
Se bard så stolt och stuf,
Han stjäng en nordan bedre
Den magna mö var du.
Se grav vid Axels lida,
Vhen morgon klungathron!
Hvar va din Kerung dagen,
Du aune tro' var Jon?

Se gran för höga skapad,
Se värliga morgonfläkt,
Hvar log du ögats ramod?
Hvar log du rustens drägt?
Har äfven du all stunda?
Du mängen för ej hatt
Ha skälfven i din öga
Se tärens gramma bad?

Va glad, som för du varit!
Att ädelt le är godt.
Ti lärd besked mirtha skyar.
I vidt och himmelsblått!

Ly Kourton ärt ta lyfoo,
Ou Jumbee vöy i glaw,
Ul läjé falle of langlan,
Ou Lärtinthe zoumbroui.

L'Orbigny f. Abidjan 21 janvier 1846

Il est inutile de mettre dans un journal ce qui est connu depuis 10 ans, ou ce qui n'appartient pas à la science ou à personne en particulier.

Universités

L'Autorité de rendre un service qui paraît très important à la science et à l'humanité, et je crois pouvoir compter sur votre bienveillance pour obtenir de M. le Ministre de l'Instruction publique un certificat de conduite (inutile) et de bonne vie, mœurs et de l'art. entier, un acte de naissance et de mariage dans la forme ordinaire. Ce certificat pourra être remis à M. Borgnis, qui est chargé de la rédaction du rapport, et qui sera obligé de vous le renvoyer. Il importe aussi qu'on fournisse ce qu'il y a à faire pour obtenir la croix de chevalier de la Légion d'honneur. Je ne sais pas si vous connaissez les détails de la vie de M. Borgnis, mais je crois devoir vous dire que c'est un homme très recommandable, qui a rendu de grands services à la marine, et qui a été chargé par le Ministre de la Marine d'une mission importante pour le Brésil. Il a été reçu membre de l'Institut, mais il n'a pas encore été nommé officier de la Légion d'honneur. Il est très estimé de tous ses confrères, et je crois qu'il serait très flatté de recevoir la croix de chevalier de la Légion d'honneur.

de calomnie, depuis cette époque et dans les conséquences on pourrait dire qui sont mythologiques.

Elzy envoie le 20 février 1846. Fond sonore - Gloss de la soldats nettoient de gros arc - Lamentations - Oreilles gelées -

Mascarade assez amusante - Bill naïf pour les plaisirs publics -

La population de Finlande en 1842 était de 1 484 026 âmes. 5000 de plus que 1842 - 1 446 745 Luthériens. La population depuis 1742 a quadruplé et depuis 1792 a doublé - dans un 80 ans la Finlande a doublé sa population malgré les guerres et la peste. Sur la totalité des habitants il y a 3000 allogènes et mal naturalisés. Statistique

Les jeunes filles des campagnes sont redoutables aux hommes et ne font grande rougir à la comparaison des Anglaises. Chez Singulière ! Il me semble extraordinaire qu'une fille admette un jeune homme dans son lit avant le mariage, et il est très difficile à la prendre par surprise. Mœurs

La Finlandais est le peuple le plus fait à gouverner que j'ai vu - Il comprend les Russes, il se lie même pas dans l'idée qu'on puisse les contredire ou les gêner - Il n'a aucune peine à obéir aux ! Il connaît la personnalité extrêmement, il la respecte - La nature, avec lui a été bonne et juste impartiale, il n'y pour pas plus qu'un Français et un Parisien - Il adore l'Empereur Alexandre parce que dans les journaux en Finlande il s'étend monté très populaire - Un Français qui s'était engagé lui parlait de sa mort et lui disait que c'était que les Français l'ont pleuré. La Finlandais n'admet point la légende - Français Caractère

un courtisan, quelques gages que vous lui donniez de votre bienveillance, pas bien ils vous tourneront mal — Retenez bien ceci comme un principe et une leçon qui vous obligeront à votre égard. Jamais il ne demande rien, si vous lui donnez il accepte, mais c'est à votre reconnaissance qu'il laisse à faire — Il y a dans cette nation un noble, un distingué aussi — Les deux ensemble ne font pas un — Rien de bien. Le peuple finlandais est sans aucune sans un caractère — Les paysans seuls sont bons actifs et ne mettent pas la galanterie. Les filles sont souvent très jolies — Le finlandais est patient et la patience dépasse en lui toutes celles qui ressemble à de la stupidité. Il ne boit pas souvent et ne se conduit pas mal. S'il apporte un danger c'est à coup sûr — S'il devient le soldat et un guide sûr sur de la victoire — Il connaît tous les accidents de terrain et ne les fera jamais naître. Il est très humble aux bons procédés et il a de la reconnaissance, mais il est très humble aussi aux mauvais procédés et il ne les oublie jamais — Il y a de la force dans cette nation. Le finlandais est voyageur, qui befindet des une perte un jeu de caractère national — Agissez elle y connaît — c'est je crois bien la prudence, la dissimulation la fourberie.

Les paysans sont vigoureux. J'ai vu un jeune paysan mesurer un Xperimental pendant 10 minutes en à faire un parfait semblable, avec les rouages, cadrans &c. Il faut parvenir à faire un modèle de lui même, il y reste des pendant une, il le brise toutes les minutes par notre chaque chef, nouvelle qui lui donne à l'esprit et d'en parvenir à réaliser les idées. C'est ainsi que j'aime, on l'a fait venir de la campagne pour l'ouvrage à fait. Il est très bien vu de la famille et je crois que ses façons lui valent un bon accueil — Jamais d'un fond naturel si rude on n'a vu d'aussi bons gens. Sans un jugé contenance ils

Le sobriété

Vin récolté à Sidi-bel-Abbès pendant le mois de Cerealiculture
janvier 1886 avec 25 % de sucre. Le vin titrait,
sous, le galactomètre de mini après un long repos
de deux jours, en alcool absolu 9 pour cent.

35

Un jeune homme qui avait couché dans la maison tenue par une
Européenne d'origine espagnole, il en est résulté une
querelle à propos des glaçons, il [illegible] les yeux
pour regarder, en croyant que le feu n'était pas encore
allumé dans l'âtre et la nuit encore [illegible] !

– Un fonctionnaire en télégramme adressé à sa
maison ne pouvait mettre moins de temps pour aller
Paris et revenir que 3 jours.

Le fonctionnaire le cultivateur en moyenne 3 jours à 3 francs par Cultivateur
jusqu'à 10 ou 12 f. la semaine.

– On dit que les longs bancs dans la salle
d'Opéra dans la nuit du premier acte étaient
jusqu'à 80 degrés en juin [illegible] et crie
au secours sans que rien ait été dérangé. Un
[illegible] a la campagne a été trouvé mort de
froid. Il y a longtemps que j'avais remarqué
un [illegible] de constructeurs [illegible].

Dans les rues de Paris les agents chargés des
officiers de la garde républicaine qui devaient aller
jouer au Bois [illegible] [illegible] [illegible]
de cambrioleurs parlent pour n'y jamais revenir. Le
jour de déjeuner du colonel dans l'intimité
un grand dîner où l'on fait connaissance du
monde et beaucoup [illegible] quand le général
fait les adieux, il en complète [illegible] [illegible]
le petit Ernestine le fils, unique [illegible]
vieillard de 82 ans, qui a été tout ému
[illegible] gentilhomme [illegible].
Le [illegible] était [illegible] le [illegible] de
France et le lieu [illegible] pour le [illegible] de
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Vn. se - offre vuide pour la cuisine de la dite
Vous me donnez 10 fr. je vous abandonnerai ma -
fille - le marché fut fait - La fille avait 15 ans
et était vierge à l'époque la grande emotte -

Julyvällen

Les paysans finnois célèbrent la nuit annuelle de
la manière la plus volcanique. Vers le soir on lave
la chambre de la maison ordinairement très sale, car
cette opération n'a lieu que deux fois l'année une fois
à Noël et l'autre fois au milieu de l'été. On fait
ensuite bruler de la paille fraîche à la hauteur
d'un mètre, puis on y jette une longue table sur
laquelle on place un immense pain rond fraîchement
cuit, plusieurs autres qui s'élèvent toujours en diminuant
de manière à former une pyramide. On prépare
ensuite plusieurs plats, une espèce de longue galette
avec de la viande de rennes et des poissons de toute
sorte, des petites galettes salées de jambon fumé, et bien
entendu. Vous commencez la fête le 23 et ne finissez
vous au bain vous fêtez-mutuellement ainsi tous les
les Samedis, et à l'époque des grandes fêtes annuelles
ils se mettent à manger et à boire. Mais le gâteau
pain noir de qui j'ai l'appétit - On le nomme
dans le coffre où l'on conserve le grain, et on y
trouve qu'au printemps après que le premier coup
de charrue a été donné dans le champ. Après la
repas on va se coucher. A deux heures tous sont
sur pied, attelent leurs traîneaux et se rendent
à l'église qui n'est pas encore illuminée. Là ils
entendent la prédication et chantent les prières
Après le sermon une grande agitation émeut
la foule chacun se hâte les traîneaux partent
en volant. Celui qui arrive le premier au village
aura l'annuel la plus heureuse. Ainsi finit cette
journée employée pour célébrer les dépouilles

j'ai vu l'office les enfans battent à l'église et vont
avec le tambour les uns aux autres se préparer
d'autres obstacles qui mettent à jour le cœur dans
une grande inquiétude ceux qui sont les victimes.
Au retour de l'église on le met ~~jeune~~ à manger
et à jouer sur la paille. qui leur a noyé à leur
départ, de tous les jours le grenier ou sur le pourtour.
Une cyse à un des fiers commette à manger
à quelques tems des bâtons longs d'un
pied dans la gamme de chaque main, et à table
pendant ces le souffle un troisième bâton fixé sur
terre au milieu de la salle. Ils ont aussi des
escarpolettes. La fête a duré deux grands jours.
Le 2e jour qui est la fête de St Etienne, tous
partent en visite dans les villages voisins, ils
vont frapper à toutes les portes en demandant s'il
y a dans le ménage un Etienne. S'il s'en
trouve un, il doit le mettre à fesses d'hospitalité
en donnant à boire. Ils cassent quelquefois
le tuyau d'un ménage, dans un
village, ceux qui vont les voir. J'avais
donné rendez chez eux, j'allai donc y aller.
Je vis le chef au pays au milieu de
chez grand bouteur qu'on venait
de percer. La veille
de Noël ils font la fête comme
ceux comme au Jubilé. Le troisième jour
après Noël ils recommencent encore. Suivant chez
les riches, le 20e jour ensuite, qui est le dernier
jour de Noël un enfant appelé Kneux vient
encore fête mais assez faiblement. Avant la fête
du Jubilé dure 20 jours, celle d'après grande
fête de l'année, celle pour ainsi dire la seule
fête ——

Corsaire

De l'Italien Corsaro qui a le sens de Course, à cause des Courses que font les pirates en mer. Voiez Orlando furioso.

Ah par che de color che vanno in Corso
Io non ho presa e poi venduta schiava

Nocare Jouna 2 nouelle 6. Vquele comme le vi dit ci-dessus, et lui a mes, mese in Corso. Les anciens latins ont employé Cursus dans la même signification. Virgile, dans le 3e liv. de l'Eneide. Sed tibi qui cursum ventis, qui fata Jederunt. Ciceron au liv. 9. de Republica — quo cursu Jumanto omnia perculsus Rhodum vidisti. Horace liv. 1. de ses Odes, ode 6. Nec Cursus duplices per mare Ulyssei — Et Jouin 1. 1er satire. Scripsi Jus hic campo nostro, nanta que per Cursus, mais qui Cursum. Quinam

Thering dans la dissertation de Origine gentis Italicæ, Ch. XI. veut que l'Italien Corsaro ait été dit de même que le Jo ançais Corsaire, et l'espagnol Corsario, des peuples appelés Chorsari par l'une ou l'autre des pirates. Vocabulum Chorsaros, omnino Gothicum ab eo Corsaros significat Vorj apud hispanos, Galos et Gallicos Gallicæ linguæ in Italos et Gallos. Gallica nulla multum defleuit. Inde usque adhuc Italis Corsarii, Hispanis Corsarios et Gallis Corsaire. Voici l'endroit de Cline où il en parle de ces peuples. Vbiâ Sunt Scytharum populi. Turbæ illos sacas in universum appellavere, à proximâ gentis

antiqui Arameos: Scythæ hypi Persas, Chorsaros! et
Caucasum montem, Graucasum, hoc est nivi candidum.
Essay 19. de la liv. C. D'autres veulent que l'Italien
Corsario, Corsaro ou Corsabe car ce mot le dit en
Malice de ces trois Jadis ont pris son appellation
des peuples Corses, qui vint qui avoit été autrefois
de Grands Corsaires. Mais, il est indubitable que
a leur vrai de Corso. Les grecs modernes ont fait
Κορσαιοι. Kersaye.

La nation des Huns connu par Jo au cinquième
grand puissante dans les pays arrosés par la
Volga, auquel on a donné le nom de grande
Hongrie. De là les Sipus l'appellaient les noms
pays plus meridionaux. Les monuments de nom
appellaient point fils ont gravés, l'un latin,
p. 2. d'un le Hunne et d'autres coutres
voisines. on aurait lieu de croire aussi hennaïd et
faid reflexion que ce peuple ami hennaïd et
ami naturellement [illegible] on s'y rendait les voisins
l'estimaient les Huns [illegible] la Hunn d. IV.
dans le reyes. Les reyes

p 278. Chorsaros.

Les Scythes appellent les perses
Toutes les grandes physiques données par Hippocrate
aux Scythes se retrouvent chez les Germains, Volgiens
et autres peuples du Gouvernement Archangel
De plus tt. ces peuples sont nommés Scheudes par
les Hares. puisqu'ils le nom de Jaimates ou Hondes
Sarmates a remplacé le nom de Scythes.

Procope histor. grec naquit a Cesarée au commencement
du 6e siècle.

BIBLIOTHÈQUE SAINTE GENEVIÈVE

Meus mea movet me
Caput meditor
Ut conducam me ad canendum
Ut inigiam verba facunda,
ad carmen gentis extrahendum — (populare)
ad canendum carmen familiare
Verba li'ameremo in ore meo,
Sermones delabuntur
Venimus in lingvam meam.
Di sperguntur circa dentes meos.
O tali Dilecte, mea cornu
Soror mea vigentia!
Veni nunc simul ad cantandum
Para simul ad dicendum.
Pergite simul ad dicendum.
portgamus invicem venimus,
e diversis plagis,
varie unde convenimus
occurrimus (trifft) varie dilecte finibus
In his miseris
In terris obscuris miselli..
Tentemus (feriamus) manum in manum
digitos inter digitos.
quo canamus egregia (excellentia)
quo in medium gaudeamus
quo audiant iste dilectissimi.
quo sciant cupidate ducti
In juventute adolescentes
In turbâ in dein crescentes (grandiscant).
Verba ista que audimus
de finis agrorum obscuris,
Des champs vieilles de Thalwald- (Moor.
Olim Ma pater meus cantavit
Inter fabricandum mandrinis secures,
Ista docuit mater mea,
Inter ermungendum bonfrescan.
quando ego in vigore, cursitabam,
Coram gemma in parimento,
Ubi cum lactea barba ornatus,
ad nihil utilis, (vermimus)
Verminimus ore lacte coagulato.

Etiam Sampo non de fuerunt verba (Sampo, Jons felicitatis)
quod fano orbem
Delicem).
Deficiebat verba nervosa —
Senescebat Sampo in verbis —
Loukhi evanescebat in verbis nervosis (Kraftiga)
Vigimen in cantilenis mu rubatur
Lemminkainen in laudis mutabatur.

alia quoque adhuc inventa verba,
Doctrinae explicatae
Quale hanc,
Jamtà viam arulsa
ex vicis. Vulyambi rupta
e sarmentis detracta
e sureulis ducta
ex agris frigatae,
e semita disiuta
quando ego Adam, ut pastor
Ut insana in pascuis gregis
in mellicosis gramis.
In amoris collibus.

BIBLIOTHEQUE SOCIETE GENEVOISE

Lorgue
Thomme

à la mtē Re ~~noīe~~ la noīe Maurikkii (gron de varlen noīe, murrillen
Unā cum Kunno verricolore — enor
— Exigus antiī cantilenas dixit / prunom
Illyrià adiunxit Iunas
alcam Cantilenam addiecimus ventī,
aquora maris addiecimus carmen,
ares ~~adiunn~~ iunxerunt verba
Iommatēr arborum effata —
— Ita ego glomerabam in globo,
apibabam ~~in potum~~, inebriam
globum posui in meā libla Kelle
Manipulum in Kratā meā
cum mittēz meā Domum decebam,
cum tratā usque ad ria — Sub
Ionabam in Remotissimā Vartoltegali
in promontoriō -
In arcā meā.

— Fiī cantilenae meae faciunt in frigore
Iuā habit locum suum habuerunt in abscondito
ego am, adducam carmina mea e frigore
(omperam cantilenas meā e frigore maximō,
Duco arcam meam in Hyra.
~~Arca~~ Arcam minimam adducam
In partem ~~remotissimam~~ ultremeam Sillo (Vene)
Subter Fignum celebre Ingermis -
Subter formosum Iectum -
Si aperio verborum arcam,
Si ~~malus~~ ~~in ordinis~~ Solvo sacrum carminum.
Si Solvo in stuā glomus.
Si Iectum facio rodum, e manipulo -
Nā canambulam etiam cantilenam,
In modulabo formosam —
pro cibum cerealē
pro cerevisiam ordeum ... orge.
Si verō non adiuvat cerevisia
Si non ~~prosperitas~~ offertus Haari -
Iam cantillo ad potum aquae —
Cantillo ad ~~potum~~ aquae
ad Honorem Dei celebro
ad salutem matutinum tempus,
In initium Diei.

Kirkhozelli - thoria —
Iramem de fete grand
on va au cyprès —

4'

Derpå upstey Waisanoesen,
~~Dit~~ till fots, upp på fälten
In på holmen, ut på sjöarden
på de trädlösa landet,
Derpå drōg de han flere år
Lefde att fram ingent
på den ödlösa holmen
Vå det trädlösa landet.
Oänkes efter döda besinner
Kring sit hustrud tänker (inga)
hvem, skall man hafva att gå fälten
att göra sådanna täta?
Vellervinan älkersson
Den lilla gossen samsa (Samuel)
Till att gå fälten
Till att göra sådanna täta.

S.T.

Högädle Herre!

Emedan tiden för mig, såsom ensam läkare för ett vidsträckt distrikt, i vinter varit mer är vanligt upptagen af till embetet hörande göromål, kan jag nu först afgifva mitt svar på ärade skrifvelsen af den 19 oktober 1850, och hoppas, att Ni icke lägger mig till last det långa dröjomålet.

Hvad först Kalevalas fädernesland beträffar, så måste man fästaa afsee afseende ej blott på dess närvarande, men äfven på ursprungliga fädernesland.

S.T.

Högädle Herre!

Emedan tiden för mig, såsom ensam läkare för ett vidsträckt distrikt, i vinter varit mer är vanligt upptagen af till embetet hörande göromål, kan jag nu först afgifva mitt svar på ärade skrifvelsen af den 19 oktober 1850, och hoppas, att Ni icke lägger mig till last det långa dröjomålet.

Hvad först Kalevalas fädernesland beträffar, så måste man fästaa afse afseende ej blott på dess närvarande, men äfven på ursprungliga fädernesland.

I. I.

Ydre vuxala
Ja vulum

Högädle Herre!

Emedan tiden för mig, såsom ensam läkare för ett vidsträckt distrikt, i vinter varit mer än vanligt upptagen af till embetet hörande göromål, kan jag nu först afgifva mitt svar på ärade skrifvelsen af den 19 Oktober 1850, och hoppas, att Ni icke ligger mig illa last det långa dröjsmålet.

Hvad först Kalevalas fädernesland beträffar, så måste man fästa afseende ej blott på dess närvarande, men äfven på dess ursprungliga fädernesland. För åtta hundrade år tillbaka omtalar historien ett rikt, mäktigt och efter dåvarande ståndpunkt ej ociviliseradt folk, Permierne eller Bjarmerne, som från Vitahafvets sydostliga stränder utbredde sig längsefter Dwina floden uppåt och åt ömse sidor, och som i synnerhet utmärkte sig genom en lifvlig handel med kringboende folkslag. Den bildning, detta folk innehade, hade utvecklat sig sjelfständigt, och en sådan har alltid visat sig fördelaktigare, än en utifrån lånad, hvilken mer tär ytan och skenet civiliserar ett folk, än den förmår tränga in i djupet. På förhållande att man känner om Permierne och deras bildning, finnes jemte källorna hos denna kunskap anförd i Svenska Historia af Joh. Fridr. Kajan, 1. delen, pag. 9–18, och i Finland och dess invånare af A. J. Arwidsson, 2. delen, pag. 183–195 äfvensom i Finska Läsebok Album, 1. delen, pag. 73–107, så behöfver jag endast anmärka, att en sådan bildningsgrad, hvilken Permierne enligt historiens enstämmiga vittnesbörd innehade, äfven hos andra folkslag varit synnerligen gynnsam för den episka poesins utbildning, och derföre, om lika orsaker frambringa samma resultater, skulle äfven

Permierna ej kunnat lemna sina hjeltar obesjungna. Deraf följer åt-
minstone möjligheten, ja väl sannolikheten för den episka poesins
uppkomst hos Permierne, och då nu i sjelfva verket en sådan
traditionel poesi förefinnes hos ett folk, om hvilket man ej kan
tvifla, att icke det utgör afkomlingar af de gamla Permierne,
så blifver det nästan påtagligt, att denna poesis eller Kalevala
diktens ursprungliga fädernesland bör sökas i de fordom mäk-
tiga Permiernes rike, men dess nuvarande fädernesland är
Karelen på hvardera sidan om riksgränsen emellan Finland
och Ryssland, der härnan af det permiska folket enligt
all sannolikhet nedsatt sig, nog långt från Hvita hafvet,
för att Novgorodernes uppbördsmän ej förbidan gjort
sig möjen alltför ofta uppsöka dem, och nog östligt från Finland,
för att ej råka i svårare strider med sina skattförmyndare, hvilka
innehade landet verkligen. Behagar Ni uppslå Ekblads karta
öfver Finland och der uppsöka emellan 66 – 66½ latitud och
48 – 49 longitudsgraden namnet Pääjärvi, så skall jag der-
ifrån börjandes uppgifva gränserna för det distrikt, inom hvil-
ket Kalevala minorna mesta hiten sjungas: Pääjärvi, derifrån
sydost Paanajärvi, derifrån sydvest Repola, vidare sydost Suo-
järvi, sydvest Imbilaks, vester Jordvala, nordvest Kides,
norr Kihtelysvaara, nordvest Juuga, nordvest Solkama,
norr Kyrynsalmi, nordost Suomussalmi, nordost Pääjärvi,
inom hvilket område, och isynnerhet uti byarne vid Kuittijärvi
sjöarne, Kalevalarunorne ännu ock troligen i flere decennier
härefter kunna lifsleferande igenfinnas.

Nu följer att orda något om Kalevalas källor. Åtskilliga runo-
samlingar hafva redan för längre tid tillbaka varit genom tryck be-
kanta och förekomma i Chr. Fr. Lenequists specimen academi-
cum de superstitione veterum Fennorum, Aboæ 1782; Chr.
Gananders mythologia fennica, Åbo 1789; von Schröters
Finnische Runen, Upsala 1819; Reinh. von Beskows Finnen
Wäikko Sanomia, 1820, N. 10, 11, 20; Zach. Topelii Suomen kansan
vanhoja runoja ynnä myös nykyisempiä lauluja I – V osan,
Turussa ja Helsingissä 1822 – 1831; Kantele taikka Suomen

Kansan sekä vanhoja että nykyisempiä runoja ja lauluja 1—4 osua, Helsingissä 1829—1831. Hvad genom dessa skrifter varit förut bekant ulgör på sin höjd 20-de delen af Kalevalas andra upplaga, och behöfver i afseende på dess källor egentligen ej komma i någon beräkning, emedan allsammans sedermera uppsamlats jemte det nya som tillkommit. I andra upplagan af Kalevala §. 12 äro samlarens vid namn upprämnade.

Sådan misstanke om Kalevalarunornas äkthet, som t. ex. om äktheten af Macphersons ossianska sånger en tid sysselsatte kritici, kan ej gerna uppstå hos någon, som helst litet känner förhållandet. Misstanken skulle då gälla den, som uppsamlat runorna, att de delo förändrat de ursprungliga runor, som funnits hos folket, dels understuckit andra af dem sjelfva hopsatta; eller skulle jag misstänkas att sednaren vid ordnandet af dem här Kalevala riktats hafva gjort sådant. Att så ej skett, kan den som vill ännu öfvertyga sig om hos allmogen på de trakter, der runorna upptecknats, hvarest allt, som finnes i Kalevala, på den ena eller andra orten skall vara förut bekant, hvilken bekantskap åter är traditionel och ej härrörande af någon tryckt eller skrifven bok, ty sådana ej finnas på samma orter, och deputen skulle gagna lika litet hos Finnarne i archangelska och olonetzska guvernementet, hvilka ej kunna läsa, och hos hvilka dock runorna förträdesvis bibehållit sig. I det är så, att allting i Kalevala icke allenast är förut känt hos allmogen på det nämnda området, utan kunde Kalevalarunorna ännu väl under den närvarande generationen ånyo uppsamlas, om någon vunne en flerårig vandring och visthelse hos folket hade lust dertill. Utom de mångfaldiga varianterna af samma runor, som upptecknats, så finnas här någon del hos litteratursällskapet i Helsingfors, men hufvudsakligast ännu hos mig, kunna anföras här intygg på runornas äkthet, hy en förfalskare hade väl ej brytt sig om att bevittna 10, 20 år efter ännu flere sådana varianter. Under redaktionen fann jag en så rik tillgång af varianter, att många runo nästan från början till

---

1

skulet kunnat utmärkas med hvarandra eller flere parallela texter, hvilka väl till innehållet vanligt lika, men hvad orden och uttryck beträffar, så olika lydande, att knappt annat än namnen vanligt gemensamma. Mitt förfarande vid redaktionen har jag beskrifvit i Litteraturblad för allmän medborgerlig bildning, 1849, pag. 18–21, återtryckt i alkulasse till 2:dra uppl. af Kalevala, §. 1, 2 och utförligt till den 1:sta upplagan, pag. 3–5, dit jag i det afseendet får hänvisa. Till upplysning om sättet att samla runor har jag i tidningen Helsingfors Morgonblad, 1833, N. 44–47; 1834, N. 56–60; 1835, N. 57–60 aflemnat berättelse om några då gjorda färder för runosamling.

Om Kalevalarunors ålder är svårt att lemna någon bestämd uppgift. Hos ett underkufvadt folk, som Permiernas efter Novgorodernas införing af landet blefvo, kunna de sinnligtvis ej hafva sett sin början, hvarföre deras ålder måste flyttas åtminstone några århundraden tillbaka, då Permiernas ännu voro ett sjelfständigt folk. Af historien känner man, att deras sjelfständighet gick förlorad i det 12:te seklet, och under århundraden förut skulle således runorna haft sin början. Men skulle de möjligtvis dateras sig från den tid, då Permiernas sjelfsva österifrån invandrade och bemäktigade sig landet, så skulle man, utan att fruktta för öfverdrift, kunna gå 5 till 6 århundraden tillbaka, ty redan i det 9:de seklet fann Normannen Ottar landet bebodt och odladt af Permiernas, hvilket förutsätter, att de för längre tid tillbaka invandrat. Men allt detta är dock ej annat än mer eller mindre sannolika förmodanden, ty ingen historisk visshet kan man numera erhålla om Kalevalarunornas ålder i allmänhet. Äfven deras relativa ålder sinsemellan måste till större delen blifva beroende af bara förmodanden. Visserligen kunde man tycka, att en mer bekant och vidsträcktare utbredd runa vore äldre, än en annan, som sjunges inom ett inskränktare område, men på andra sidan måste man ihågkomma, att många af de aldra äldsta runor redan kunnat blifva bortglömda, och många annan ej mer sjungas af flere än en eller några personer.

Så t. ex. sjöngos i 42:dra runon versorna 747–760 ej af flere, än gamla Arhippa i Latvajärvi, hvilken 80-åriga gubbe för 7 eller 8 år sedan afled. Förhoppningsvis vore det dock säkert att deraf draga den slutsats, som vore denna del af runon yngre. Ej heller finnas några archaismer i språket, af hvilkas man kunde sluta till en runos ålder, hvilket är helt naturligt, såvida ingen tradition löpare skild från folkspråket. Sampo är nästan det enda ordet, hvars betydelse man numera icke med säkerhet känner; alla andra ord äro ännu idag på ett eller annat sätt bruk-liga, om de ock ej vore allmänt gängse, hvilket om de allra flesta kan sägas, ty äfven utom det egentliga runo-området förstås Kalevala-språket utan särdeles svårighet öfver hela landet. Förnämligt skulle jag anse de kosmogoniska och sampo-runorna äfvensom de om Väinämöinen och Joukahainen vara de äldsta, därnäst runorna om Lemminkäinen och Kullervo, vidare friers- och bröllopsrunorna, sedan de magiska runorna och såsom yngst den sista runan, hvilkens ålder sannolikt kan gå öfver femhundrade år.

Nu några ord om mythologin. Flerfaldiga ställen i Kalevala och andra runor intyga, att Finnarne under namn af Ukko dyrkat det högsta väsendet. Detta torde makt synes hafva varit i ungefär samma förhållande till de öfriga gudomligheterna, som en husfaders till familjens, och detsamma betydelse-ändringen ukko = oldfader (farfar, morfar). Att motsvarande kunde det ej heller vara, ty ingen folk-mythologi torde väl nu tuften, utan bildar och formar sig efter folkets lefnad och seder, eller med andra ord: utom det synliga himmelsgifvet föreställer man sig ett annat osynligt, modelleradt i det närmaste efter det synliga. En mythologi, hvars grund-former ej skulle återfinnas i samhällslifvet, likasom gäfve ej annat, än antingen: att mythologin vore lånt af ett annat folk med andra samhällsinrättningar, eller att i motsatt fall samhällsinrättningarne sedan mythologins uppkomst undergått en väsentlig förändring. Emedan nu husfadersväldet var den förnämsta

myndighet, de gamla Väinamos i sin samhällsställning kände, så, när ingång begreppet om ett samhälle af öfvernaturliga väsenden uppstod, kunde ej heller detta tänkas utan en sådan myndighet, och den föreställde man sig hos Ukko.

Om Ukkos gemål Akka lemna runorna högst sparsamma underrättelser, och är det äfven naturligt, att hennes verksamhet ej kunde vara vidsträckt på en tid, då qvinnans inflytande i allmänhet var ringa, ty Pohjolavärdinnans makt kan alldeles behöfligt icke anses som ett undantag från qvinnans allmänna obetydlighet på den tiden.

Jämte Ukko finnes en mängd andra gudomligheter, af hvilka det kan vara nog att uppräkna följande: Tapio, Kuippana, skogsgudar; Ahti, Turso, sjögudar; Tuoni, Mana, herrskare i de dödas rike; Kalma, grafbeherrskarinna; Pakko (Pakkanen, köldens herre; Pellervo, trädens beskyddare; Lempo, Hiisi, Piru, onda väsenden; Veen emonen, Vellamo, sjögudinna (Ahtis hustru?); Syöjätär, Wetehinen, en o-d', vattenande; Keiwatar, sjukdomarnas gudomlighet, o. s. v. Äfvenledes har man hittills såsom gudinnor hjonelag andra, som Tellotar, Ihelätär, Hengatar, Ilmatar, Luonnotar, Manalatar, Otawatar, Yöllajatar, Päiwätär, Sinetär, Suometar, Tiuhetar, Tähetär, Wainotar o. s. v., hvilka kunna jemföras med döttrarna eller hjelphjonen i ett hushåll. Af samma ej några blommor, något gräs, någon sten o. s. v., som ej skulle haft sin alltid närvarande skyddsande, som af sjelfva föremålet fått sin vård benämnda Kukatar, Heinätär, Kivetär m. m. Ja hittrakmed särskilda delar af ett föremål hade sina särskilda vårdarinnor t. ex. kaservan kukatar, kjungens blomsterknuff, heinän helpehetär, gräsets fjunknuff, luonnen oksatar, häggens gristknuff. På samma sätt hade hvilka föremål som helst t. ex. yxen, kirves, spjutet, keihäs, bågen jousi, pilen, nuoli, vasaman, malmet, pölvi, regnet, sade, fridens, rauha etc sina vårdande gynnliga andar kirvehetär, keihäätär, jousetar, nuoletar, vasamatar, pilvetär, sadehetar, rauhatar. Alla desse, liksom de förut nämnde, hade sin egen besynnerliga verkningskrets, skola här en del andra lämnande,

men alla berodde de ytterst af Ukko, hvarof följer, att t. ex. af fjäsare ok fiskare, utom skogens ok vattnets egna gudomligheter, äfven Ukko egentligast anropades.

Såsom redan förut är nämnt, betyder Ukko egentligen oldfader, hvarför han äfven emellanåt kallas vanha mies, isä, taatto, pilkäinen, alla betydande hans ålder. Sin egentliga egenskapsbeteckning hade han i molnen, hvilka han förhöjde skickade husammans, så att blixt och dunder uppstod, eller nedsände han dessutom regn, snö och hagel, eller framkallade kraftiga stormar. Af hans egenskap såsom åskgud är man berättigad att sluta, det benämningen jumala, som nu betyder gud i allmänhet, ursprungligen varit hans egentliga namn, ty det låter härleda sig helt naturligt af verbet jumajaa, jumaa, jumisee, dåna, dundra, bullra. Men sedermera, då det först epithetiska namnet Ukko genom bruket småningom blifvit det vanliga för att betekna honom, var det ej mer nödvändigt att enkom för honom bibehålla namnet jumala, hvarför äfven andra ej blott andliga väsenden, men äfven utmärkta menniskor titulerades dermed, att Ukko fick för sin värdighets skull heta ilmoinen eller jylkinen jumala, taalla vanha taivahinen. Med afseende på världens skapelse hette han äfven luoja, skapare, och på sin makt kaikkivalta, allmakt. Den urälda skapelsen antydes Antero Wipunen i XVI runon, v. 542 och följande, hvars orden lyda: Lauloi ... kuinka luojansa luvalla, kaikkivallan vaatimalla, itsestänsä ilma syntyi, ilmasta vesi erosi, veestä maanpa maatelihe, d. å. sjöng, huru med sin skapares tillstånd, på allmaktens fordran, af sig själf luften föddes (uppstod), af luften vattnet åstadkändes, af vattnet det fasta landet bildades till fast land på fasta landet växter allehanda (framstodo). Utförligare framställning om skapelsen lemnar den första runon, der likväl den äldsta skapelse-akten blifver ovidrörd och måste kompletteras med nyssanförde ställen af XVI. runon, hvarifrån följande kosmogoni framstår:

1. Ursprungligen var Ukko eller Luoja ensam till.

2. Han frambragte luften af intet.
3. Vattnet framalstrades af luften.
4. Derjemte framförde luften en dotter Luonnotar, som nedsänkte sig i vattnet, blef der befruktad af famnalsbrodern o. s. v.

Utom den allmänna skapelselärans sysselsätter sig den finska mythologien ofta med särskilda lings ursprung, med eldens, jernets, björnens, ormens, sjukdomarnes o. s. v. Såsom bis en del af Kalevala synes. För att försäkra sig mot allting, att deraf ej något ondt måtte vederfaras, var det framför allt nödvändigt, att känna deras ursprung, och likaså, om man ville bortskaffa något ondt. Detta är en viktig del af den bevarade finska magien, som förnämligt utgjordes af behörige ord, böner, offer, hvarigenom man trodde sig bereda gudomligheterna att utvälja önskeligt, som man behöfde. Häruti brukades några konstgrepp, hvilka dock synas vara ett sednare tillkomst, och mycket variera sinsemellan.

Om hednadet efter döden lemnar Kalevala all den upplysning, vår förfader deröm torde haft haft, emedan uttrycken af sinsemellan jemnföras skulle, där Tuonela eller Manala förekommer. Öfverhufvudtaget synes man hafva befarat den, liksom hän på jorden. Att slutet i XVI runor synes säkert, att onda människor der blefve straffade, ifall detta fälle i enlighet Christendomens enkla tillkomst, såsom man nästan skulle hafva lust att förmoda.

I det föregående har redan nämnts, att äfven mäktiga människor stundom behandlats med namnet jumala, och derof tror jag det kommer, att Wäinämöinen, Ilmarinen m. fl. stundom kallades så. Angående Finska Mythologien för jag förnämligt hänvisa till Lönegrists och Gananders kända arbeten och dessutom till Förteckningen öfver Alb. m. fl. till Tidningen Helsingfors Morgonblad, 1842: N. 15, 16; 1846: N. 67, 95, 96; 1848: N. 56, 57, 89, 61, 62; 1849: N. 53, 54; 1842: N. 65.

Språket i Kalevala är den ännu brukliga finskan, hvars mest i ögonen fallande egenheter äro följande:

1. Ett afpassadt förhållande emellan konsonanter och vokaler, så att hvarje stafvelse helst består af en konsonant och en vokal, eller hvarse konsonanter med mellanliggande vokal, men ovanligare äro hvarse konsonanter så början, som i slutet af en stafvelse.

2. De flesta ords ändelse på vokal; af konsonanterna kunna ej andra, än n, s och t (rätteligen th), mera sällan l och r sluta ett ord.

X 3. Dubbla vokalserier, nämligen hårda: a, o, u, ä, ö, y och veka: ä, e, i, ö, y, hvilka blott så sämjas tillsammans i ett ord, att om första stafvelsen har en hård vokal, måste äfven de följande hafva hårda, och om deri finnas en vek, så måste äfven i de följande finnas blott veka vokaler. Dessa vokalseriernes utveckling är ännu lätt att igenfinna. De ursprungliga äro a, i, u. Emellan a och i har sedan bildat sig e likasom emellan a och u å andra sidan o, hvarigenom uppstått en ny triad: a, e, o. Ytterligare har till basis för de veka vokalerna utvecklat sig emellan a och e vokalen ä, som sedan bildat de veka vokaltriadens ä, i, y och å, e, ö. Såsom häraf synes, äro e och i än hårda, än veka, ehuru skillnaden i sjudet är så liten, att olika tecken ej behöfts till anmärkande deraf, men skillnad är det i alla fall, som lätt kan märkas, om man observerar e sjudet t. ex. i kelta, gulfärg, och i keltaa, af hvem, eller i sjudet i silta, bro, och siltaa, af den.

4. Verba descriptiva eller onomatopoetica, hvilkas genom en liten förändring utvärkta de aldrafinaste variationer af ett sjud. Så sådana ej finnas i andra (mig kända) språk af den beskaffenhet, att jemförelser med dem kunde lemna någon upplysning om de finska descriptiva verbernas art och beskaffenhet, så är det ej så lätt för en utlänning att få något klart begrepp om dem; likväl vill jag nu ej af fruktan att blifva för långdragen uppehålla mig med anmärkningar af dem.

5. Det egna med accenten och qvantiteten, att såväl en lång som kort stafvelse kan vara accentuerad eller saknа accent, alldeles såsom i forngrekiskan. I andra europeiska språk har,

såsnart jag känner, en lång stavelse alltid accent.

6. Hårda konsonanternas p, k, t övergång till motsvarande veka b, g, d, eller dessas ersättningsljud, så snart en stavelse, som börjas med dem, genom tillkommande konsonantljud i slutet, blifvit förmycket konsonant-stark.

7. Rikedomen på nominalkasus, som äro till antalet 15; adjektivernes och dejemte många substantivens komparation förmedelst tre särskilda gradesformer; verbal-infinitivernas deklinering genom kasus.

8. Rikedomen på talrika verbalformer och derivations-ord i allmänhet, hvari finskan kan täfla med de mest rikt lottade språken och troligen öfverträffa dem.

9. Språket äger ingen (bestämd) artikel, } ingen genus-skillnad
och många sammansatta verber, men hos nomina äro sammansättningar mycket vanliga så hos substantiven som adjektiven (och participier).

10. De särskilta ändelsernas uppkomst för kasus, pluralis numerus, gradus, personer, modi, ävensom andra grammatikaliska former är ännu som oftast lätt förklarlig.

11. En öfveralt mycket regelbunden grammatik, som knappt lemnar exempel på några undantag från regeln, hvilka i andra språks grammatiker ofta bortskymma hela regelns.

12. Till egenheterna kan ännu räknas pronominal-suffixernas ävensom finskans obenägenhet för ordlån från främmande språk, hvilket och sällan behöfver anlitas af dem, som rikligt förstår begagna sig af språkets egna resurser, isynnerhet det rika derivationsförrådet.

Med afseende på flere af nyssanförde och kanske ännu andra finska språkets egenheter kunde den store danske språkforskaren R. K. Rask i sina "samlede tildels forhen utrykte afhandlinger, förste del, København 1834", pag. 68, 69 hänvisa finnarn det i tidskriften Suomi för år 1841, 2:dra häftet, pag. 8, 9 reproducerade brännet, hvari en annan af språkforskningens heroer, den tyske Jacob Grimm i sin broschyr "über das finnische epos" pag. 9 instämmer, hvarför Grimms skrift jemväl finnes i öfversättning utdragsvis meddelad i Förhandlandet Album II. häftet 1 pag. 68.
Jfr. Kellgrens uppsats i Förhd. Album, II. häft. pag. 118 ff.

Angående Kalevalas poesi, hoppas jag mig förhinder

att hänvisa till nyssnämnde Grimms afhandling, återtryckt i Förhandlingar Album, I. häftet, pag. 123 ff, III häftet, pag. 94 ff, till hvilka jag vågar hänvisa, äfven om jag hade tänkt på att återtaga ämnet, kan tillägga något kompendiöst. Äfven är det så, att jag är för mycket vid ämnet för att deri upptäcka något ovanligare, då en främmande kan mycket lättare att varseblifva den finska poesiens egenheter. Reser jag eller en annan Finne genom Finland, så måste man endast aktgifva saken att förhållanden, hvilka ej väcka någon uppmärksamhet, då en utländning på samma fält finner mycket att anmärka.

Innan Ni något går skärskådar tager mähs om de orter, der Kalevalamelodierna ännu sjungas, för att äfven personligen kunna intyga dessas autenticitet, så får jag underrätta, att den bästa sångorten, Wuokkiniemi vid Skuitijärvi sjö, ej ligger mer än 20 mil härifrån, af hvilka man måste vandra de första omkring 6 mil, det öfriga slippes man sjöledes.

Med den fullkomligaste högaktning har äran förblifva

Eder

ödmjuke tjenare
Elias Lönnrot.

Kajana den
20 Mars 1849

SUOMEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJASTO

Notes
pour le Kalevala

Sumala

Parmi les anciens mythologues finnois, Lencqvist (de Legibus veterum Fennorum theoretica et practica pag. 12) Ganander (Mythologia Fennica page 25) et Scheffer (Lapponia pag. 58) s'accordent à dire que chez les anciens Finnois, le mot Jumala ne désignait aucune divinité particulière, mais bien la divinité, l'être divin en général, répondant à l'latin Deus, à l'allemand Gott au français Dieu. Cette opinion est encore la plus généralement adoptée, et on doit convenir qu'elle s'appuie sur de puissants arguments.

Parmi ces arguments Lencqvist cite cette manière de parler universellement reçue dans le pays pour exprimer le superlatif de mauvais, *Jumalan* [illegible] pour caractériser des cas, pour désigner ce qui dépasse toute mesure, ce qui ne pourrait naturellement avoir lieu, dit Lencqvist, si l'on n'appliquait à la pointe Ther Dieu et le mot Jumala devait avoir aussi le nom d'une divinité particulière. Que cette manière de parler ait existé dès les temps païens, Lencqvist croit pouvoir le démontrer par les anciens runes finnoises, et cite à ce sujet un chant dans lequel [illegible] Jumalatar "Ilmarinen [illegible] Jumalatar [illegible] Jumalasta [illegible] Ilmarinen [illegible] Jumalatar [illegible] Jumalasta" Jumalatar [illegible] Jumalasta [illegible] Jumalatar [illegible] Jumalasta [illegible] Jumalatar [illegible] Jumalasta [illegible]

Kalevala, I on chanté sur a
12 vv. 229 à 290, sur un plan a
Jotk' oli tyttessä kiotto, jumaloitta
kunnaltas, c. à d. qui en rejuste
chez Ukko, nettoyé chez la Vierge
Jumalan. Dans l'ancienne édition
de Kalev. sur. 4 v. 352 - le
Vieillard invoque les Dieux sous
le nom de Jumalat, disant:
Jumaloista turvá tulkoo. que
les Dieux viennent à mon secours.
On peut citer aussi dans la
même édition le sur. 10 vv.
229 à 290 où l'on dit:
Saakohon Jotku Jumalat
tahat kuulla virkelettä -
"que quelque Dieu, que mille
Diables viennent (pour chasser
les souffrances)
Comme preuve à l'appui
de l'opinion de Lencqvist et
d'autres, concernant la Sur
originel de Jumala on peut
dire encore que dans les
sur. il est pris tantôt en bon
temps, comme épithète
appliquée à des divinités mâles.
Ukko principalement est
qualifié de cette épithète, mais
quelquefois elle est appliquée à
Ilmarinen, (Kalev sur. 14. v. 99).
à Vaka (esprit de
mal) Topelius, Wanhoja
Runoja) à Ilmarinen (Kalevala)
(Kalev sur. 17 v. 496) etc. etc.
Dans l'ancienne édition de
Kalev. sur. 18. v. 456. Lemminkainen
est aussi revêtu de la qualification
de Jumala.
A l'encontre de ce qui
vient d'être dit on peut aussi
trouver dans le Kalevala un
grand nombre d'endroits où
Jumala ~~est~~ ~~le sujet~~
pris dans le sens d'un Dieu
unique, il paraît, de mon
mais, pour la plupart de ces qui
font application du nom
Jumala en vue à l'influence
de la doctrine chrétienne.
Cela ~~a lieu~~ est déjà
démontré par ce que Jumala
dans cette signification prend
d'ordinaire le surnom de
Kaikkivaltias (tout puissant)
Autuas (bienfaisant) armollinen
(miséricordieux ou gracieux),

Pyhä (sanctus avec plusieurs épithètes qui n'ais embellissent pour emprunter au Christianisme. Du nombre de ces épithètes est probablement aussi Luoja, créateur car la représentation de Jein comme fondateur ou créateur du monde ne se trouve point originairement dans la mythologie finnoise. Telle que les Runes la racontent la création, Jumala n'y a aucune part; mais le Ciel, la terre, le Soleil, la lune et les étoiles sont suivant les diverses variantes, soit par la fille de l'air, soit par Ilmatar, soit par Väinämöinen, parmi lesquels aucun ne s'élève, dans le sens propre de l'épithète, au dessus de la dignité d'un Jumala.

Il faut remarquer, en outre, (ce) que le mot Luoja, dans les Runes ne suppose pas toujours une participation à la création; car Gabriel en avant tous il est attribué + parfois comme épithète au fils du Soleil Väinämöinen Pirkka ou à d'autres personnages mythologiques, qui n'ont rien de commun avec la création du monde et ensuite la Lune ne appartient pas à l'étymologie du mot Luoja, mais il paraît signifier aussi un partageur un donneur, et c'est vraisemblablement dans ce sens que les Finnois, dans les forêts, nomment appellent autour Luojan, distributeurs de bois. Ils reconnaissent cette épithète dans la signification de Luoja et font cependant regarder comme leurs dieux, ils doutent que lorsque dans les Runes Jumala est présenté comme un Dieu qui crée et commande, et qui est nommé créateur Luoja, cette représentation s'applique toujours au Dieu Chrétien créateur du monde.

Que le mot Jumala désigne les Runes finnoises Dieu chrétien pour eux le Dieu chrétien en deuxième ainsi, et lui donne nombreux noms qui semble parmi les quels un qui paraît être un caractère de grande. Voir Cheremisse ex. dans le Kalev. Run. 9. v. 567-586, cette pièce d'autorité pour le recommande de grand prix de la Société. (Castren 10).

Notes pour le 1er vol
de Valerola

53

Chez les Batas de Sumatra
ceux qui vivent en la même
tribu, se marient ensemble
leurs coutumes à être mangés.
(V. Anthropophagie — Dictionn.
du XIXe siècle).

Collection de Runes

Ces Runes ont été
trouvées à la chute des
eaux de Wladimir le grand
lequel a introduit la religion grec-russe
professée par les Finnois.
Ils le nomment Waldemar
Wenäläiset, nom qui y a été
apporté avec la religion.
à tous les Finnois, bien
qu'ils se servent encore de
leur ancienne langue.
Tout le nationalisme
appellent les Finnois
proprement dit (de l'autre
côté de leurs frontières)
Ruotsalaiset, mots tirés
pays Ruotsi = Suède.
maa. non Finnois à la Suède.

+ räähkä.

Introduction
du 1er volume

54

" Je dois dire que ces vers
rentrent dans le domaine
de gouvernement de
Archangel, paroisse
Kurmi, Wuokkiniemi,
Jongeri, Nis Karaara,
Konvaara, Kuujärvi,
Kolvasjärvi, Lacs Jodma,
et de Kolva, Repola,
etc). que j'ai recueillis de
vieux finnois, parmi une
riche moisson. Les runes qui se
trouvent dans la 1e partie
Kanteletar sont celles
de beaucoup de beaucoup
plus belles, le conte y est
plus pur et plus complet
un extrait de romans qui y
un beau de Vainamoinen
recueillis pour la jeunesse
que les Finnois ne veulent
jouer à aucun prix. Les
prêtres et les chants, ces
Comme Jumalan
ce n'est qu'à Pâques
facilement un bégaiement
Confession. Il faut y rester
Magie à coté
de temps
Chants

Les fées de mêmes que
les Nix chantent aussi une
rune — Lemmot Katro qui
veut nommé Katro Vi
Il dit tout particulier
elle le chantait en
Nicolaus —

Jan un vieux appelé
Lieponen, il est le
bien renommé comme
Runoia — mais il n'y avait
rien à tirer à cause de
que son
qui n'en pouvait
pendant le temps
Il lire à ses enfants une
de vertes —
Lecture —

Les runes chantées
Les Finnois à leurs
Ils ont aussi à leurs
les mêmes chants, et ils

le balancement. Jouer alors
il y a tout un rituel de
il y parvenir vraiment, et cela
le plus long – Il faut
bien la plonger en lesquels
et puis ce n'est pas très bien
mauvais mauvais et trop
à courant et mais
contrebande –
bon disons consciencieusement
et une à une la cuire
traditionnelle jusqu'à ce
sure longer seul vers
mais le sommet
mettre fin au combat

Il chantait le vainqueur
mais surtout le front
pour capitale en la mettant
Certes mais chantait
son voisin auprès
l'argent –

Un vieux Russe de 80 ans
disait à Lorenzo il lorsque
nous étions les uns
Lapushka à tout jeune
un peu de
sais mes copains
nous apprit à
le vieux nous avions
et – Lapushka
Compagnon mais
un bon verre
superieur est à nous
Bonte il nous chers
Chantaient – ten and
il y avait une
ses amis, Noël and Hélène
mécène nous
deux fois j'ai alors
pour garder à présent
cela dans lequel j'ai appris
le vieux prince V. oublie
Mais déjà j'ai fini
plusieurs – Mes blancs bons
pour j'avais mon que
pouvait après ce celle
je lui été après mais
mes yeux il y avait
aujourd'hui en pouvait
que des mêmes deux
et chanté pour
pleurs après une
Mais la pauvre
Valeur à la maison
pour donne à la route
Légers pour les terres
par pommiers

Idéal de l'époque I

Ny chantaient ce qui servait
dans la mémoire harmonie
sensuelle et vigoureusement
ce qui avait éprouvé
souffert, ny éveillé
la flamme de la jeunesse
intérieure de l'auteur
et de ceux qui l'entendaient
Qui disait tout cela
ne importe
population ne comprend
jamais ny entend —
Le chant de l'étranger
pays, il l'répétait de
génération en génération
il était recréé par ce
esprit innombrable
esprits innombrables
Compatriotes
Lentissent peut-être
pourquoi — vastes apercus
et ces événements temporaires
de ny en ny croissaient
ny tableaux — comme
ny peuple peut-être
ou nuances — la compétence
de ces tableaux — et ces
ny donnaient lieu à des
qui ne sont pas la réalité

Aussi surgissent des poèmes
épiques, ces grands poèmes
où le peuple a rassemblé
Comme sur une feuille
grands et — immortels
figures tout le vie
sentiments d'un peuple tout entier
originelle — ny a recherché
un mot —
auteur —

BIBLIOTHÈQUE SUISSE GENEVOISE

61

Thalevala

IV

Studien Complémentaires

Patrie de K. age de runes
— Source

62

1° Il y a 800 ans, l'histoire cite un peu riche puissant et relativ. à cette époque vers déjà ouvre de civilisation, les Semnons ou Bjarmiens, qui depuis les côtes S.E. de la mer Blanche s'étendaient le long de la Dwina et sur les rives, et qui l'on fait remarquer principalement par un commerce actif avec le peuple d'Asie. Cette culture dont ce peuple était en possession bientôt développé d'une manière indépendante et ce genre de culture lui a toujours montré plus [illegible] plus avantageux qu'une culture empruntée laquelle n'agit que sur la surface et n'appartient pas au fond. — D'un peuple il ne pénètre pas au fond. —

Suomen historia
par J. Fred. Rhyan
1 Del. p. 9-18 —
Finlands och dess
Invånare av
A. J.
Arvidsson, 2 part
p. ay. 184-198 —
Lösterlands to
album 1re p.
pp. 75-107 —

Ce était un culture tel qui existait chez les Semnons avant les progrès à développer le génie épique, et l'on comprend ils ne pouvaient le manquer de chants leurs héros —

+ Dans ces mêmes endroits de la Karelie, notamment à Jelisjärvi, puppes puis en plus beau habit. maitres de musique, parmi lesquels une de Repola. Dans presque chaque maison on trouve toujours le Kantele lorsque l'on a une à côté de l'église pour le chant de psaumes. (Kondiokoski) — Mr Ehrström 1892 — 19. —

Les proverbes chez cinq jeunes filles
Leur quantité — M.g. 94 — N° 54-55-

Leurs sujets — Les femmes — Les
mettent en vers les qualités
diverses — M.g. 94 — N° 54.

+ 1875 — 56 — Manière de colliger les runes — M.g. 94.
56 — 2 col. — 57 — Col. 2. et 3. — 58-1-59 1/2

Leur voyage en 1892 — 94 —
Leur vie contre les maladies. M.g
Conjurations 94-96.
Les mélodies des chants runes
avec celles de Finlande — M.g. 92 —
56.
Caractère de la poésie finnoise —
+ Chg. 95-72. —

Kalevala

Introduction

A.

A - Aa - Ah -
Aha - Ahha -
Ahak - ahka -

Interj. - Exprim. la douleur, l'ennui, qu'on éprouve, la
joie, l'étonnement, l'admiration &c. ah minua
mahtaa à moi — a mitä teet ? Eh! bien
que faites-vous ? — Que faites-vous donc ?

Aalto, ~~-ton~~
aalto, - gen.
aallon. —

Subst. Vague, flot.

BIBLIOTHEQUE SOCIETE GENEVOISE

Aaluva - gon
on — aalua -
an — aalue - eg -

Aami - in